

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228406

UNIVERSAL
LIBRARY

داستان بزر جهر حکیم

تألیف

پروفسور آرتور کریستن سن دانمارکی

Professeur Arthur Christensen

ترجمه

آقای میرزا عبدالحسین خان میکرده

ضمیمه مجله مهر از شماره ۶ تا شماره ۱۲ سال اول

خرداد ۱۳۱۳

مطبعة مهر

داستان بزرجمهر حکیم

نگارش پرفسور آرتور کریس تنسن دانمارکی

ترجمه عبدالحمین میکده

(Professeur Arthur Christensen)

بزرجمهر حکیم شخص معما مانند و مرموزی است. ادبیات عرب و ایران از اشارات نسبت باین وزیر معروف شهریار بزرگ ساسانی خسرو اول انوشیروان (۵۷۸-۵۳۱ بعد از میلاد) مملو می باشد و در هر مورد عباراتی را که باو انتساب داده اند ذکر شده است. بنظر شرقیان وجود تاریخی بزرجمهر و انوشیروان هر دو یکسان است ولی علماء اخیر غرب را عقیده براین است که او جز شخصی موهوم و کاملاً افسانه ای بیش نیست؟ با مطالعه در کلیه منابع تاریخ بزرجمهر دو ماخذ پهلوی می یابیم یکی **پند نامک بزرجمهر**^۱ و یکی دیگر **مادیکان چترنگ** (شرح بازی شطرنج)^۲

۱- بدلاتی که بعد ایمان خواهد شد استعمال کلمه بزرجمهر را که ترکیبی عربی و

فارسی است بر «**وزرگ مهر**» که ترکیب پهلوی آن است ترجیح می دهیم.

۲- تولد که Naldecke، در ترجمه: تاریخ ایرانیان و اعراب در زمان ساسانیان، طبری - صفحه ۲۵۱ حاشیه اول.

۳- پند نامک **وزرگ مهر بختگان** یا **یادگار وزرگ مهر** بوسیله

پشوتن سنجانا بعنوان گنج شایگان (در بمبئی - ۱۸۸۵) طبع شده و در متون پهلوی جاماسپ ازانه در بمبئی در سنه ۱۹۱۳ صفحه ۸۵ و بعد انتشار یافته است.

تقسیم بندی ها در دو چاپ مذکور مختلف است. بند های اول تا ۱۲۰ در طبع پشوتن سنجانا با بند های اول تا ۱۳۴ نسخه جاماسپ ازانه تطبیق می کنند ولی نسخه که جاماسپ ازانه طبع نموده و دارای بعضی قسمتهاست (بند های ۲۳۵ الی ۱۶۴) که در نسخه مطبوع پشوتن یافت نمی شود. خانه آن که بایدن های ۱۲۱ الی ۱۶۹ نسخه مطبوع پشوتن تطبیق می کرد یافت نمی شود. مقدمه (بند اول نسخه پشوتن که بایدن اول الی چهارم نسخه جاماسپ ازانه مطابق است) بوسیله فریدریخ مولر در مجلد ثانی مجله ویژه راجع به اساطیر شرق

WZKM (Wiener Zeitschrift für die kunden des Morgenlandes)

صفحه ۵۶ ترجمه و طبع شده است.

۴- مادیگان شطرنج در گنج شایگان پشوتن سنجانا و در متون پهلوی جاماسپ

ازانه، صفحه ۱۱۵ طبع و در مجله اکادمی امپراطوری علوم شهرسز پارس-بورگ در سنه ۱۸۸۷ صفحه ۲۷ بوسیله زالمان نقل شده است.

برای تشریح و تبیین مأخذ ثانوی اساس و خلاصه آن ذیلاً نقل میشود:

دیوسرم (Dewsarm) «رای» پادشاه‌هند یکی از خدمتگزاران خود را با هدایا و تحف و من‌جمه یکدستگاه شطرنج که بازی کردن آنرا در خارج از هندوستان کسی نمی‌دانسته است نزد انوشیروان می‌فرستد.

فرستاده نامه از طرف رای هند بانوشیروان تقدیم می‌کند که بموجب آن پادشاه هند بیان چگونگی این بازی را از علماء و دانشمندان انوشیروان سؤال نموده و اظهار داشته بود که اگر آنها قادر بکشف چگونگی آن نشوند انوشیروان باید خراجگزار رای هند شود. انوشیروان سه روز «زمان» مهلت خواست و علماء ایران زمین عبت بکشف معما پرداختند تا اینکه روز سوم وزیرک مهر بختگان (پسر بختک) حاضر شد و اظهار داشت که علاوه بر کشف و بیان چگونگی شطرنج یک نوع بازی دیگری اختراع نموده است که بفرستاده «رای» هند خواهد داد و او باید حل آنرا از دانشمندان کشور خود طلب نماید و الا مضاعف خراجی که از پادشاه ایران زمین تقاضا نموده است باید بپردازد. - فردای آنروز وزیرک مهر بازی شطرنج را بیان نمود و دوازده مرتبه آن بازی را از فرستاده پادشاه هند برد. - بعد ازین وزیرک مهر بدربار دیوسرم رای هند فرستاده شد و علاوه بر همه نوع اشیاء گرانها و هدایای قیمتی بازی اختراعی خود را که «نیواردشیر» (Neu Ardashir) نام نهاده بود و اینک بطور کلی نرد می‌نامند؛ رای هند تقدیم نمود.

پادشاه چهارده روز مهلت خواست تا با دانشمندان مشورت نماید ولی چون کسی قادر بفهم چگونگی آن نشد ضعف خراج را به وزیرک مهر پرداخت و او را با تحف گرانها و اعزاز و احترام بایران روانه نمود.

پند نامک و زرک مهر دارای مقدمه ایست که در آن نویسنده خود را وزیرک مهر بختگان «بزرک فرماندار» وزیر اعظم ایران زمین می‌نامد و ضمناً معلوم می‌دارد که آنرا بامر خسرو انوشیروان نوشته است. این کتاب عبارت است از پند های اخلاقی و مذهبی که بطور مکالمه بین دونفر بعمل می‌آید و با بیاناتی مبنی بر سرنوشت و تقدیر و بی‌تابی حیات انسانی ختم می‌شود.

اینک بشرح و بیان و منابع و مأخذ عربی و فارسی می‌پردازیم. تاریخ بزرجمهر را بطور موجز و منظم تعالیمی (وفات ۱۰۳۸ میلادی برابر ۴۲۹ هجری) نقل نموده و فردوسی نیز تاریخ مذکور را با تفصیلاتی قدری ملالت‌آور در شاهنامه روایت کرده است. (تاریخ وفات فردوسی تقریباً در حدود ۱۰۲۰ میلادی - ۴۱۱ هجری)

ذیلاً بعضی از قسمتهای تعالیمی را عیناً ترجمه و نقل می‌کنیم:

«ایرانیان حکایت می‌کنند که شبی انوشیروان خواب دید که در جامی زرین شراب می‌نوشد و خنزیری نیز پوزه خود را در آن جام نهاده و با او

۱۰ - «غرر اخبار ملوک العرس و سیرهم» التعالیمی را زوننبرک ترجمه و طبع نموده است (پاریس ۱۹۰۰) صفحه ۶۱۹ و مابعد.

شزاب می‌نوشت. صبح‌شاه از موبدان معنی خواب را خواستار شد ولی چون هیچکس قادر به تعبیر آن نشدند شاه به ثقافه خود حکم کرد کسی را طلب کنند که تعبیر آن خواب تواند کرد.

یکی از ثقافه داخل مکتب یکی از موبدان شد و معنی خواب را از او استفتاء نمود. مؤدب نیز چون سایرین قادر بتعبیر خواب نشد. یکی از شاگردان او که جوانی بود موسوم به بزرجمهر برخاست و گفت:

ای استاد من معنی آن خواب توانم کرد.

مؤدب او را بشدت ملامت نمود و گفت: می‌خواهی غوره نشده مویزشوی. مردی که برای پیدا کردن خواب‌گزار آمده بود بمؤدب گفت: نمی‌توان انکار کرد که خدا میتواند بچنین طفلی قدرت فهم اعطا کند. مؤدب بطفل رو نمود و گفت آنچه میدانی بگوی.

بزرجمهر جواب داد که خواب را درحضور شاه خواهم گذاشت. ثقافه شاه جواهر را بدربار برد و چگونگی امر را باطلاع شاه رساند. انوشیروان او را احضار نمود و دید که از سیمای او نور کیاست و فطانت می‌درخشد و باو گفت آیا توئی که قادر بتعبیر خواب هستی؟

بزرجمهر جواب داد بلی، چون انوشیروان باو امر بتعبیر خواب داد بزرجمهر گفت خواب فقط درحضور شاه تعبیر خواهد شد. شاه چون تمام حضار را روانه نمود بزرجمهر گفت در بین زنان و کنیزات مردی است که در عشرت با یکی از آنها با تو شرکت دارد. شاه گفت مایم. دلیلی برای گفتارت بیاوری. بزرجمهر گفت باید امر دهی کلیه زنان و کنیزانی که درسراها و خانه‌های سلطنتی هستند ببینند و از مقابل ما بگذرند. چون بحکم انوشیروان تمام زنان از برابر او گذشتند بدون اینکه از مراد او مطاع شوند بزرجمهر گفت باید امر کنی که جمگی برهنه از برابرت بگذرند. انوشیروان امر داد که زنان لخت شده و از برابرش بگذرند. شاه را زنی بود از نژاد سلطنتی که جوانی را دوست میداشت و او را چنان بکسوت کنیزکان آراسته بود که گفتی از کنیزان اوست. وقتی که زنان و کنیزان برهنه شدند تا از برابر شاه بگذرند نوبت بآن جوان رسید سخت دچار ترس و وحشت شد. انوشیروان دریافت که او مرد بوده، بهلاکت او و محبوبه‌اش فرمان داد. از هوش و فراست بزرجمهر درشگفتی شد و هر چند بزرجمهر جوان بود او را جزء مجارم مخصوص درآورد. خداوند چنان فراستی ببزرجمهر داد که وحید عصر خود شد.

آنگاه ثعالبی تاریخ بازی شطرنج و بازی نرد را که قبلا از کتاب بهاوی آموخیم ذکر می‌کند و بعد از بیان چندین موضوع و مطالب دیگر بتاریخ بزرجمهر عطف کرده و چنین مینویسد:

وقتی که انوشیروان نسبت به بزرجمهر خشمگین شد باو امر نمود برای سکونت خود محلی انتخاب کند که آنرا نه در زمستان تغییر دهد و نه در

تابستان و غذائی اختیار کند که هیچگاه تبدیلی نکند و لباسی بگزیند که هیچوقت عوض نکند .

بزرجمهر برای سکونت خود سرداب اختیار نمود زیرا که در تابستان سرد و در زمستان گرم است . برای طعام شیر انتخاب نمود زیرا هم غذاست و هم آب و هم غذای کودکان است و هم غذای پیران ، و برای پوستین لباس برگزید ، زیرا در زمستان آنرا از روی و در تابستان از پشت می پوشد . ایام محنت بطول انجامید تا بزرجمهر نابینا شد .

قیصر صندوق کوچکی مقل و مختوم برای انوشیروان فرستاد و پیغام داد اگر فرستاده من محتوی صندوق را بگوئی ملتزم میشوم که خراج بیردازم و الا خراج نخواهم پرداخت . انوشیروان از مردم باکیاست دربار حل معما را خواستار شد ولی هیچیک قادر بجواب و تعبیر معما نشدند . شاه چون دانست که فقط بزرجمهر است که با وجود نابینائی قادر بحل معماست امر برهائی اودادو فرمود او را بحمام ببرد و لباس و زارتی که سابقاً می پوشید بیوشانندش و او را بیارگاه بیاورند . فرمان شاه اجرا شد و بزرجمهر بیارگاه آمد . شاه او را با احترام و تقرب پذیرفت و با طلب معذرت با او از صندوق صحبت کرد و سر محتوی آنرا از او خواست . بزرجمهر برای جواب يك شب مهات خواست و فردا براسب سوار شد و بدو نفر از خدمتگزارانش امر داد که جاوی او بروند و اولین کسی را در راه می بینند باو بگویند . زنی عبور نمود و بزرجمهر از او پرسید آیا دوشیزه است یا شوهر کرده است . جواب داد که دوشیزه است . بزرجمهر براهی را که میرفت ادامه داد و زنی دیگر رسید . از او سؤال کرد آیا شوهری دارد یا نه زن جواب داد که شوهری دارد پرسید اولاد دارد زن جواب داد خبر . بزرجمهر براه افتاد وزن تالنی که از پهلوی بزرجمهر گذشت جواب داد اولاد دارد . -

بزرجمهر راه قصر پیش گرفت و حضور انوشیروان رفت و تقاضا کرد که فرستاده قیصر را احضار و صندوق مهیور را بیاورند . چون فرستاده قیصر آمد بزرجمهر گفت که در این صندوق سه مروارید است که یکی نسفته یکی نیم سفته و یکی سفته است . چون صندوق را باز نمودند چنانکه بزرجمهر گفته بود سه مروارید یافتند .

انوشیروان از هوش بزرجمهر متحیر شد ، از خشمی که باو آورده بود بشیمان گشت و آنرا بمشیت و اراده خدا مربوط دانست . فرستاده قیصر از طرف صاحب خود ملتزم پرداخت خراج شد . نام بزرجمهر دیگر در تاریخ تعالبی یافت نمی شود ، ولی داستان دیگری نیز در همان کتاب موجود است که بتحقیقات ما ارتباط دارد

هرمزد ۱ خواست برز مهر (Burzn iŋr) و وهران آذرماهان (Verhran Adurmahān) را که هردو از ارکان دولت انوشیروان بودند بقتل رساند. پس برز مهر را احضار نمود و در خفه باو گفت که بقتل وهران آذرماهان مصمم هستم ولی مایلم که این امر در نتیجه محکومیت او بجنائیت یا گناهی اجرا شود. اینک اگر تو در برابر بزرگان ملک بر تقصیر و استحقاق او بر سرک گواهی دهی بر حیات بخشش آورم و بر رفعت قدرت بیفزایم .

برز مهر جواب داد : چگونه از امتثال فرمان شاه سرتوانم پیچید
هرمزد پس از این امر بتشکیل مجلس خاصی از بزرگان داد و برز مهر و وهران را نیز آنجا خواند . هرمزد روی به برز مهر نمود و سؤال کرد راجع به وهران چه سخنی داری . برز مهر که مراد شاه را میدانست و قطع داشت او را بعد از وهران خواهد کشت بی پرده زبان برکشاد و با کمال جسارت گفت : من تصدیق می کنم که او گناهکار و شایسته اعدام است و وهران روی به برز مهر کرد و گفت : ای برادر من از من چه گناهی دیدی که مرا شایسته چنین مجازاتی دانستی ؟ برز مهر در جوابش گفت : روزی که شاه انوشیروان با ما مشورت کرد که آیا مصلحت است مملکت را بترک زاده (مادر هرمز دختر خاقان ترک بود . مترجم) یعنی هرمزد بدهد ما جملگی او را بنصب دیگری اشارت کردیم ولی تو چون با سلطنت هرمزد موافقت کردی اینک شایسته چنین عقوبتی می باشی . - هرمزد از شنیدن این بیانات سخت خجل شد و چشم بر زمین انداخت . وقتی که شور اخاتمه یافت هرمزد بدستگیری آن دو فرمان داد و برز مهر را بقتل رساند . و وهران که بمحکومیت خویش نیز واقف بود بخود گفت قبل از مرگ می خواهم ازین پادشاه ظالم و خونخوار انتقامی بکشم که تا ابد او را مغموم و اندوهگین بدارد بنا براین بهرمزد پیغامی فرستاد و پس از تذکار علل و جهانی که باید موجب حق شناسی و وفاداری او نسبت بشاه باشد و پس از بیان دلایلی که باید جان شاه در امان بماند تقاضا نمود که رایی سودمند و مطلبی مفید دارد که در صورت اجازه باید بشاه عرض کند . چون هرمزد باو اجازه ملاقات و صحبت داد . و وهران گفت :

پادشاه در دفاتر مجرمانه دربار جعبه ایست زرین که بمهر یدرت مهمور است . مقتضی است از محتویات آن آگاهی یابی تا از آتیه ات وقوف حاصل کنی . هرمزد امر داد جعبه را آوردند و باز کردند و پارچه زربفتی بافتند که بخطف انوشیروان سطور ذیل بر آن نوشته شده بود :

اختر شماران و ستاره شناسانی که در پیش گوئی حوادث و سیر کواکب گفتارشان معتبر است متفقاً تأیید نمودند که پسر من هرمزد پس از من بعد

۱ - هرمزد چهارم (۵۷۸-۵۹۰) بعد از میلاد) پسر و جانشین خسرو اول

انوشیروان است .

از یازده سال و نه ماه سلطنتش طعمه شورش خواهد شد. و شورشیان او را از سلطنت عزل و نابینا خواهند کرد. و پس از آن او را خواهند کشت.

وقتی که هرمزد سطوری را که پدرش نوشته بود دید دنیا در نظرش تار شد و غم و اندوه بر روحش تسلط یافت.

و در هر آن که بامر شاه بزدان برگشت گفت: تر کزاده را در جالتی گذاشتم که تمام عمرش در بینوائی و تشویش بگذرد.

وقتی که شب سیاه دامن خود را بر روی کیتی گسترد. هرمزد امر بقتل و در هر آن داد ولی هر مژده از وجد و نشاط چشم پوشید. خواب براو ناگوار شد و روز در نظرش تیره و تار می نمود.

فردوسی چون تمایلی داستان را با خواب انوشیروان شروع می کند فرستاده شاه کودک کی بنام بزرگمهر در یکی از مدارس مرو می بیند و او را به بازگاه سلطنتی می آورد. در طی مسافت بزرگمهر در سایه درختی بخواب میرود. با یاریچه ابریشمین «چادر» روی «سر» خود را مستور میدارد. فرستاده که مواظب حال او بود دید ماری (سیاه - فردوسی) پدیدار شد یاریچه ابریشمین را از صورت او فرا کشید و سراپای مرد خفته را بوئید و در بر کهای درختان پنهان شد. فرستاده این پیشقدمی را بفال نیک گرفت. و آنرا دلیل عظمت و بزرگی آینده او پنداشت:

(بدل گفت کاین کودن هوشمند بجائی رسد در بلندی بلند).

وقتی که بزرگمهر وارد دربار شد خواب شاه را تعبیر نمود و شاه پیدایش آن خواسته های زیاد و قیمتی باو بخشید و نام او را در «دیوان شاه» در زمره موبدان و مستشاران خویش امر بنوشتن فرمود. بعد شاه هفت «بزم» مجلس جشن برای مؤبدان تشکیل میدهد که فردوسی بزمهای هفت گانه را با تفصیل روایت نموده و حکایت میکند که در هر يك از مجالس هفت گانه بزرگمهر خطابه هائی میخواند که عبارت از جمل و ترکیبات پراکنده و قدری از هم گسسته می باشند.

فردوسی پس از پایان تفصیل مجلس هفتم می گوید:

بر این داستان بر سخن ساختم به مهیود دستور پرداختم
مفهوم این عبارت این است که فردوسی با مآخذی که مرجع او بوده از مضمینی که داستان فوق از آن نقل شده منحرف گردیده و سند دیگری را تعقیب می کند. پس از نقل داستان مهید ۲ و بسیاری از حوادث دیگر فردوسی باز بدستان بزرگمهر مطالب را معطوف می دارد و می گوید روزی حکیم بیارگاه شاه نزدیک حاضر شد

۱ - فردوسی کلیه کلمه «موبد» را بمعنای خیلی مبهمی بمفهوم «مستشار سلطنتی» که از طبقه عوام باشد استعمال می کند.

۲ - تعاللی پس از بیان بازی شطرنج بشرح داستان مهید می پردازد

و کتابی از حکمت که به پهلوی برای شاه تدوین نموده بود باو تقدیم کرد. همین موضوع باعث مکالمه میگردد یعنی شاه از او سؤالهایی می کند و حکیم بهشواکلات او جواب می گوید.

این مکالمه در حقیقت مایه کتاب پندنامک پهلوی میباشد. پس لازیلند داستان بازی شطرنج فردوسی شرحی می نویسد که روایت ذیل یعنی اختراع بازی شطرنج بموجب فرمان شاهزاده هندی که برادرش را در جنگی کشته بوده است و شرح آنرا بتفصیل ذکر می نماید از منبع دیگری اخذ شده است. فردوسی چون بار دیگری بدستان بزرگمهر می رسد شرح خشم شاه را نسبت باو بیان می کند. علت خشم شاه را نسبت بحکیم که از نظر تعالی ساقط شده فردوسی چنین آورده است:

شاه با بزرگمهر روزی بشکار رفت و در شکارگاه بخت. مرغی بازو بند مروارید شاه را گسست و مروارید آنرا بخورد. شاه چون از خواب برخاست گمان کرد بزرگمهر مرواریدها را دزدیده و خورده است بر او خشم آورد سیلی بر صورت او نواخت و او را در خانه اش محبوس نمود. بزرگمهر را خویشی بود که از خدمتگزاران محرم «پرستندگان» شاه بشمار میرفت و با حکیم در همان خانه مسکن داشت. حکیم آداب خدمت بشاه را باو می آموخت تا وظیفه اش را که من جمله عبارت از بختن آب گرم بر دست شاه بود با مهارت انجام دهد. انوشیروان از مهارت او در شگفتی ماند و از او پرسید که این مهارت را از کجا آموخته است. چون جوان اظهار داشت که بزرگمهر مرا بدین دانش راه داده است شاه جوان را دو بار نزد بزرگمهر فرستاد باو وعده ها داد باین امید که بزرگمهر از کرده خود پشیمانی اظهار دارد ولی در هر دو نوبت بزرگمهر بشاه پیغام داد که از سر نوشت خود راضی است «که روز من آسان تر از روز شاه»

انوشیروان از جواب بزرگمهر سخت بر آشفت و امر فرمود تا بزرگمهر را در صندوقی آهنین که در داخل آن پیکان و میخ نهاده بودند در اندازند. چون حکیم بفراستاده جدید انوشیروان نیز آخرین جواب خود را اظهار نمود شاه گمان کرد ممکن است روز بدی باو روی کنند بنا براین امر برهائی بزرگمهر داد و او را بیارگاه آوردند ولی بزرگمهر نایبنا شده بود و همواره مورد خشم شاه بود؛ اینکه موضوع جعبه مهور «درج سر بسته» قیصر روم باعث شد که باز انوشیروان نسبت باو محبت و عنایت خود را اظهار دارد.

باز قدری دور تر در داستان آخرین جنگ خسرو و انوشیروان با قیصر روم داستانانی که بر طبق مقدمات آن معلوم میشود از منبع جداگانه و مخصوصی اخذ شده است. یکبار دیگر فردوسی اسم بزرگمهر را می برد. شاه که با لشکر خود در حرکت است بهیچنیز زیادی پول محتاج میشود و به بزرگمهر امر می دهد که پول از خزانه مازندران بیاورد. بزرگمهر اظهار میکند که بهتر است مقدار لازم پول از

متمولین محل استقرار شود. شاه‌رأی بزرگمهر را میبذیرد و او را به‌مراهی دیگری بنزدیک‌ترین شارسان برای تهیهٔ پول می‌فرستد. - کفشگر متمولی پیشنهاد می‌کند که تمام پول را می‌پردازد بشرط اینکه بزرگمهر برای پسر او شغلی در بین مستشاران دولتی و دبیران تهیه نماید.

بزرگمهر پیشنهاد موزه‌دوز را با اطلاع پادشاه میرساند شاه متغییر میشود و امر میکند که پول مرد فرومایه را که باین نیرنگ خواسته است در مقام نجابت‌شغلی برای فرزندش تهیه کند مسترد دارند ۱.

فردوسی چون تغالبی راجع بیایان زندگانی بزرگمهر سکوت نموده‌است. راجع بقتل دبیران هرمزد جانشین خسرو روایت فردوسی را با روایت تغالبی مختصر اختلافی است.

فردوسی از سه نفر دبیر صحبت میکند و آنها را بدو با اسم **ایزدگشسب و برزمهر و ماه‌آذر** معرفی می‌کند ولی پس از بیان قتل **ایزدگشسب** وقتی که بدستان آن دو نفر دیگر میرسد یکی از آنها را **سیماه برزین** و دیگری را **ورهران آذر مهان** ۲ مینامد. فردوسی برخلاف تغالبی از قول **ورهران** اظهار می‌دارد که **سیماه برزین (برزمهر)** شایسته مرگ است زیرا که رای بجانشینی هرمزد بسلطنت زده است. مع هذا سیماه برزین (برزمهر) در اینجا نیز چنانکه در تغالبی منقول است اولین کسی از آن دو نفر است که شاه بمرگشان فرمان داده‌است. در شرح انتقام ورهران اختلافی بین دو مورخ موجود نیست.

دینوری (وفات سنه ۸۹۵ میلادی ۲۸۲ هجری) بطور خلاصه می‌گوید ۴ بزرگمهر پسر بختگان؛ بزرگترین حکماء زمان خسرو و انوشیروان بود.

۱- فردوسی کفاش را نمایندهٔ زشت‌ترین طبقات الناس معرفی می‌کند - نولد که در صفحه ۲۳۶ طبری حاشیه دوم.

۲- چون برزین صیغهٔ مصغر آمیخته بمحبت از اسمی است که جزء اول آن برزاست احتمال میتوان داد که اسم اصلی این شخص سیماه برزمهر بوده است. ورهران آذر مهان (ورهران از خانواده آذر ماه) بدون تردید اسم کامل است که ملخص آن بدو ماه‌آذر یا مه‌آذر و آذر ماه است که هر دو شکل مختلف همین اسم میباشد.

۳- طبع کیرکاس صفحه ۷۳ «کان ۱ کبر علماء عصره بزرگمهر بن البختگان و کان من حکماء العجم و عقلائهم و کان کسری بفضل عالی و زرائه و علماء دهره. -

۴- [بختگان را که در پهلوی عبارت از نام خانوادگی است (یعنی پسر بختگ) نویسندگان عرب نام شخصی پنداشته‌اند.]

کتاب موسوم به « نهایت الارب فی اخبار الفرس والعرب » که نام مؤلفش معلوم نیست و با قدری اختلاف همان ترتیب و همان داستان دینوری را تعقیب می کند در این موضوع قدری مفصل تر است . در نسخه خطی که ادوار جورج براون شرح می دهد در صفحات ۱۶۶b الی ۱۶۶b چنین نوشته است : شرح مفصالی در باره بزرگمهر پسر بختگان و وبه شاه پوهر موبدان مؤید و یزدگرد دبیر بد (رئیس کتاب) که با هفتاد دانشمند دیگر بطور دائم در خدمت شاه بودند - چگونه بزرگمهر در ابتدا طرف توجه شاه شد - امثاله از گفتار های حکیمانه او در چندین صفحه - ده گفتار جداگانه از سه حکیم سابق الذکر ..

نام حکیم در مروج الذهب مسعودی (وفات تقریباً در سنه ۹۰۶ میلادی = ۳۴۵ هجری) مذکور است . بزرگمهر بختگان در مجلس شور و بحثی که در حضور انوشیروان بعمل آمده بود شرکت کرد . شاه رأی خواست که هم برای بهروزی او سودمند باشد و هم برای بهروزی رعیتش . بزرگمهر در دوازده جمله دستوری که منظور شاه را تأمین مینمود خلاصه کرد و بامر شاه نصایح بزرگمهر را بحروف رزین نوشتند .

یکبار دیگر خسرو از بزرگمهر پرسید کدام يك از پسرانش شایسته تر برای جانشینی او هستند . حکیم جواب داد هر چند فرزندان را نمی شناسم ولی می توانم بگویم سلطنت کسی راست که دارای طبعی بلند باشد و با وجود میل به تهذیب نفس از اختلاط با عامه ناسب شدت گریزان باشد ، خیر مردم بخواهد ، گذشته داشته باشد و ظالم را جزا دهد . کسی که دارای این صفات باشد سزاوار سلطنت است . صفاتی که بزرگمهر بیان می کند صفات انوشیروان است .

داستان دبیرانی را که پادشاهی ظالم کشته است مسعودی بنحوی حکایت می کند که اختلاف بسیار زیادی با روایات نمایی و فردوسی دارد . مسعودی مینویسد که خسرو پریوز بین حکماء ایرانی حکیمی داشت موسوم به بزرگمهر پسر بختگان و این حکیم نفوذ معنوی زیادی در شاه داشت و تمام امور مملکت را اداره می کرد . مسعودی بزرگمهر را چنان معرفی میکند که گوئی از شخصی صحبت است که قبلاً بدو اشاره نرفته است و حال آنکه نام اصلی گواهی میدهد که دو بزرگمهر نام يك شخص واحد است . ازین بحث میتوان چنین نتیجه

۱- ج . ۱ براون در Journal of Royal Asiatic Society - « IRAS » - مجله

انجمن آسیائی همایونی - سال ۱۹۰۰ صفحه ۲۳۲ .

۲- ترجمه و طبع باریه دو منار . Barbier De Meynard مجلد دوم صفحه ۷-۲۰۵ .

گرفت که روایت مسعودی - چنانکه در روایات ثعالبی و فردوسی نیز معلوم است از همان منبعی که روایت مربوط به بزرگمهر در زمان سلطنت خسرو اول نقل گردیده گرفته نشده است . -

شاهی که در این قسمت از کتاب مسعودی بدو اشارت رفته است پادشاهی نیست که دومورخ سابق الذکر به هرمزد چهارم ملقب نموده اند و منظور همان جانشین او یعنی خسرو دوم ملقب به پرویز می باشد . مسعودی بترتیب ذیل داستان را ادامه می دهد :

پرویز پس از سیزده سال سلطنت نسبت باین وزیر بدگمان شد و چون تصور نمود که او بزندقه و شرک متمایل است او را محبوس نمود و بدین مضمون نامه باو نوشت :

« ثمره دانش و بینش تو این شد که سزاوار حبس و سرک شوی »

بزرگمهر در جواب چنین نوشت :

« وقتی بخت یار بود از ثمره بینش و دانش بهره می بردم اکنون که بخت برگشته است از ثمره صبر و شکیبایی لذت می برم زیرا که اگر از منافع بسیار محروم شده ام از تحمل سختیهای بسیار نیز رهایی یافته ام » .
این جواب باعث خشم شاه شد ، محبوس را احضار نمود امر داد که دهان و بینی او را شکاف دهند . بزرگمهر بگفتن این جواب اکتفا نمود : من درخور مجازات شدیدتری هستم .

شاه از شنیدن این عبارت سخت بر آشفت و گفت : ای دشمن نابکار یزدان این چه گفتاریست ؟

وزیر جواب داد که : من در نظر بزرگان و رعایا تو را با صفاتی معرفی کردم که فاقد آنها بودی و برای اینکه دل رعیت با تو باشد ترا با صفاتی آراستم که از آنها محرومی ، اینک ای زیانکارترین و گناهکارترین شاهان وای جنایتکارترین سلاطین بدان که اگر برای بدگمانی مرا هلاک سازی پیمانهای را که بتو داده ام و وابستگی خود را بدین اظهار داشته ام درخواهی شکست . آنوقت کیست که بدادگستری تو اطمینان داشته باشد ، کیست که گفتارت را باور کند یا ترا لایق اطمینان بداند .

پرویز از شدت خشم بیریدن سر او فرمان داد . -

چندین جمله و خطابه و پند راجع بعدالت و انصاف و راجع بمسائل دیگر از بزرگمهر محفوظ نموده اند . پرویز بزودی از هلاکت مستشار و دبیر خود

شیمان و مفوم شد و «ورهران» پسر «اذرمهان»^۱ را که وزیر دوم و رتبت او بعد از بزرگمهر بود بیارگاه احضار نمود.

او از دیدن جسد بزرگمهر بی نهایت اندوهگین شد و چون دریافت که امید بهی محال مینماید سخت زبان بملات پرویز برکشاد. شاه او را بیزهلاکت رساند و جسدش را بدجله انداخت.

در همین کتاب مسعودی (مجلد هفتم صفحه ۱۶۴ و بعد) عبارتی از بزرگمهر منقول است.

«ابن الندیم»^۲ در کتاب الفهرست (که در ۹۸۸ میلادی ۳۷۷ هجری تدوین یافته است) جمله از بزرگمهر در مدح کتب و چندین یادداشت کوچک در باب کتابهایی که بحکیم منسوب است ضبط کرده است. بر کتاب «فالیس الرومی» Vectius یا Vectius Walens (در کتاب آقای پروفیسور هردوکامه بادو^۳ طبع شده در صورتیکه در الفهرست کلمه دومی با c ضبط شده است. مترجم) باسم الزبرج (؟) ۲ ظاهراً بزرگمهر شرح و تفسیری نوشته است. کتاب دیگری باسم «کتاب مؤبد» مهر آذر کشش بزرگمهر بن البختگان^۴ ؟

ابن الندیم مقدمه آنرا ذکر می کند ولی عبارت آن درهم و غیر قابل فهم است. موضوع ظاهراً بحثی است اخلاقی راجع بمشاجره و نفر که یکی بر خطا و دیگری بر صواب است. بالاخره نام بزرگمهر وابسته بکتاب کلیك و دهنك میباشد که بعد بشرح آن می پردازیم.

نظام المالك در سیاست نامه (مدون در سنه ۹۳-۱۰۹۲ میلادی ۴۸۵ هجری) بزرگمهر را وزیر خسرو انوشیروان معرفی می کند و از نصایح سیاسی او نمونه می دهد. در قسمتی دیگر از آن کتاب شرح ذیل منقول است :

۱- در نسخه خطی جنراریس مجوار بن بجزا در رس بحراریر نوشته شده است. ظاهراً منظور بحرام بن ... و اسم اذرمهان را چون اسم پدر بحران پنداشته اند (بهاوی و رهران) ساقط شده است.

۲- طبع فاوکل صفحه ۱۱

۳- البریداج الرومی - ابن القفطی (طبع لی پرت Lippert صفحه ۲۶۱) که قول ابن الندیم را نقل نموده است

۴- ابن القفطی صفحه ۲۱-۳۱۵، بجای کلمه مهراد و حسیس بدون تردید باید مهر اذر جشنب خواند. ظاهراً این همان کتابی است که الریحانی تصحیح نموده است. (همان چاپ ۲۰-۱۱۹) (کتاب مهر آذر جشنس (مؤبدان مؤبد؟ یا فرمدار؟) بزرگمهر البختگان که اینطور شروع میشده است :

«انه لم یتنازع الرأی متنازعا (الاول) احدهما مخطی والاخر مصیب» یعنی دو نفری که در يك موضوع مباحثه می کنند لابد یکی شان برحق است و دیگری برخطا. مترجم»

۵- طبع شفر صفحه ۱۵۰ و در ترجمه صفحه ۲۲۳.

۶- طبع شفر صفحه ۱۶۳ و در ترجمه صفحه ۲۴۱ و بعد.

• بزرگمهر را پرسیدند سبب چه بود که پادشاهی آل ساسان ویران گشت و تو تدبیرگران بودی و امروز برای و تدبیر و خرد و دانش تو در جهان نظیری نیست. گفت سبب دو چیز بود یکی آنکه آل ساسان کارهای بزرگ بکارداران خرد و نادان گذاشته بودند و دیگر اهل دانش و خردمندان را خریداری نکردند و کار با زنان و کودکان گذاشتند و این هر دو را خرد و دانش نباشد و هر آنگاه که کار با زنان و کودکان افتد بدان که پادشاهی از آن خانه بخواهد شد. ۱. در تاریخ طبرستان ابن اسفندیار (تدوین در سال ۱۲۱۶ میلادی برابر ۶۱۲ هجری) دو بار نام بزرگمهر ذکر شده است اول بعنوان بیان کننده وجه تسمیه کلمه جغرافیائی طبرستان؟ نام او ذکر شده و ثانیاً او را در زمره حکما و فلاسفه طبرستان نام می برد.

پس از غلبه اعراب بزرگمهر بطبرستان فرار کرد. از او پرسیدند چگونه با داشتن مردی چون تو خاندان ساسانیان منقرض شد بزرگمهر جواب داد که: ساسانیان چون در کارهای بزرگ از مردم خرد استعانت می کردند کار بجائی رسید که رسید.

روزی بحکیم گفتند بیا و راجع بقضا و قدر چیزی بگوی حکیم جواب داد: مرا با چنین مبحثی چکار زیرا جز ظاهر چیزی نمی بینم و از آن دریافتم که حقیقت مکتوم است. مردم نادان را در نعمت و داناان را در ذلت می بینم و میدانم که ترتیب و تنظیم امور در اختیار انسانی نیست.

یادداشت مختصری درمجموعه التواریخ (تدوین در سنه ۱۱۲۶ میلادی برابر ۵۲۰ هجری) ما را آگاه می سازد که در زمان سلطنت خسرو انوشیروان عده از علماء و اطباء و مؤبدان چون بزرگمهر بختگان و برزویه طبیب که کتاب (کلیک و دمنک) و دستور یونان را آورده است مؤبد نرسه و سیماه برزین مجتمع بودند. نویسنده گمنام این کتاب می نویسد که هر مزده پسر انوشیروان تمام مردان

۱- طبع سفر صفحه ۱۵۹ و در ترجمه صفحه ۲۳۵ و بعد.

۲- ترجمه «براون» صفحه ۳۲ از مطبوعات اوقاف کتب. (ترجمه عین عبارت براون از انقراست: «بزرگمهر وزیر اعظم انوشیروان عادل که درباره اوفر دوسی حکایات بسیار آورده است. از آنجمله این که پس از آنکه کور شده بود بخواندن خط قادر بود» مترجم)

۳- ترجمه «براون» صفحه ۸۵ و بعد.

۴- قسمت چهارم از جلد اول صفحه ۴۲۱ و ۳۹۸.

۵- روزنبرگ در یادداشت های ادبیات پارسی صفحه ۵۳ شماره ۳۲.

۶- در «ژورنال آسیاتیک» (Journal Asiatique) دوره چهارم مجلد اول صفحه

۴۲۲ و ۳۹۸ و بعد.

گزیده دربار پدرش را که هنوز زنده بودند بیهانه هائی (ناچیز) بکشت و من -
جمه ایزدگشسب و ورهران آذرماهان و غیره بهلاکت رسیدند .

در فارس نامه (تدوین در ابتدای قرن دوازدهم میلادی - قرن هفتم
هجری) که نویسنده گمنامش را آقایان لوسترانج و ر . ا . نیکلسون (R . A . Nicholson .
G . Le Strange) ابن البخی تشخیص داده اند منقول است که خسرو انوشیروان
با دبیران و مستشاران خود باحضور بزرگمهر برای جلوگیری از شورش مزدک
کافرا شور می کرد .

بزرگمهر نیز پهلوان دو داستان مختصری است که سعدالدین و راوینی
در مرزبان نامه (تدوین در ۱۲۲۰ و ۱۲۱۰ میلادی برابر ۶۲۲ و ۶۰۷ هجری)
ذکر نموده که عینا داستان اول و خلاصه داستان دوم نقل میشود ؟ -

بزرجمهر با امداد بخدتم خسرو شتافتی و او را گفتی شب خیز باش تسلا
کامروا باشی . خسرو بحکم آنک بمعشرت و معاشرت درسماع آغانی و اجتماع
غوانی شب گذاشته بودی و با ماه پیکران تا مطلع آفتاب بر نازبالش تنعم سر نهاده
از بزرجمهر بسبب این کلمه یارده متاثر و متغیر گشتی و این معنی همچون سر -
زنشی دانستی . یکروز خسرو چاکران را بفرمود تا بوقت صبحی که دیده جهان
از سیاهه ظلمات و سپیده نور نیم گشوده باشد و بزرجمهر روی بخدتم نهد
متنکر وار بروی زنند و بی آسیبی که رسانند جامعه او بستانند . چاکران بحکم
فرمان رفتند و آن بازی در پرده تاریکی شب با بزرجمهر نمودند . او باز گشت
و جامعه دیگر بیوشید چون بحضرت آمد برخلاف اوقات گذشته بیکاه ترك شده
بود . خسرو پرسید که موجب دیر آمدن چیست گفت می آمدم دزدان بر من افتادند
و جامعه من ببرند من بترتیب جامعه دیگر مشغول شدم . خسرو گفت : نه هر روز
نصیحت تو این بود که شب خیز باش تا کامروا باشی پس این آفت بتو هم از
شب خیزی رسید . بزرجمهر بر ارتجال جواب داد که شب خیز دزدان بودند که
پیش از من برخاستند تا کام ایشان روا شد . خسرو از بداهت گفتار بصواب و
حضور جواب او خجل و ازم گشت ۲۰

۱- طبع لوسترانج و نیکولسون صفحه ۸۹ - در سایر قسمتهای این کتاب که نامی
از بزرگمهر برده شده (صفحات ۹۱ و ۹۷) ظاهراً سهوی از طرف نویسنده روی داده
است . چنانکه در جای دیگری سعی در بیان این اشتباه خواهم نمود نویسنده کلمه وزرک
فرماذار (عنوان وزیر اول ساسانیان) را جای نشین اسم خاص وزرک مهر کرده است .
۲- در اصل فرانسه این کتاب آقای پروفیسور کریس تنسن ترجمه خلاصه داستانرا
آورده اند ولی مترجم نقل عین عبارات را ترجیح داد .

۳- مرزبان نامه - از نشریات اوقاف کتب بوسیله آقای میرزا محمد خان قزوینی
صفحه ۹۲ و بعد .

روزی خسرو با بزرجمهر در بستان سرائی خرامید. بر کنار حوضی بتماشای
بطان بنشستند که هریک بسان زورق سیمین بر روی دریای سیماپ گذر می کردند
خسرو گوهری گرانمایه در دست داشت که هر وقت بدان بازی کردی ... در استغراق
آن حالت ازدستش در افتاد. بطلی بمنقار در گرفت و فرو خورد. بزورجمهر مشاهدت
می کرد و پوشیده می داشت تا آن زمان که خسرو از آنجا با خاوت خانه خویش رفت
و بزورجمهر با وثاق آمد. خسرو از آن گوهر یاد آورد و معتمدی فرستاد تا بعد بلیغ
در آن موضع طلب کرد و نیافت ... بزورجمهر را حاضر کرد و گفت ... چاره این
کار چیست. بزورجمهر بحکم آنکه خداوند طالع خود را در آن وقت موبل و نحوس
کواکب را بنظر عداوت ناظر (یافت) با خود اندیشه کرد که چون آن بط در میان
دو هزار بط مشتبّه است اشارتی بیکی نتوان کرد و اگر مجعلا بگویم در شکم بطان
است می ترسم ... بطان بسیار کشته شوند و چون گوهر نیابند خسرو خشم گیرد و
مرا بجهل منسوب کند یا بخیان. امروز در اندیشه بسر برد و هیچ نگفت چندان که
اختر اقبال از وبال بیرون آمد ... پس بخدمت خسرو شتافت و گفت ... امروز بپرتو
فر پادشاهی در آئینه فراست خویش چنان بینم که آن گوهر در بطن یکی از بطان
است ... اگر شهریار بفرا مید تباطی چند را خون بریزند آن گوهر بخونهای ایشان
از روزگار باز توان ستد. بحکم فرمان اولین بط را که سر بریدند ... آن گوهر
چون يك قطره آب از میان بیرون افتاد. خسرو در آن شگفتی از بزورجمهر
پرسید که چرا زودتر نکفتی گفت سعادت طالع را برسبیل مساعدت نمی دیدم.

حمدالله مستوفی قزوینی در تاریخ گزیده (تدوین در سال ۱۳۳۰ میلادی
برابر ۷۳۰ هجری) روایت می کند که بزرجمهر حکیم وزیر انوشیروان عادل و
اهل مرو بود و قسمتی طولانی از عبارات و کلمات او را نقل می کند.
در نزهة القلوب که تألیف همان نویسنده است « درین اکابر و عقلاء که
از (مرو) برخاسته اند در عهد اکاسره برزویه طبیب و بزرجمهر بختگان و باربد مطرب» بود.
بالاخره پاره توضیحات راجع باحوال و زندگانی بزرجمهر در عبارات حکیمانهای
که باونسبت داده شده و در بسیاری از مؤلفین شرقی متفرق است می توان جمع آوری نمود.
در « کتاب المحاسن والمساوی » بیهقی (نیمه اول قرن دهم میلادی برابر
قرن چهارم هجری) مذکور است :

۱ - چاپ براون (اوقاف کلب سری ۱۴ - اول) صفحه ۷۳ در باب جمل و
عبارات بصفحات بعد مراجعه شود.

۲ - چاپ لسرانج صفحه ۱۵۷ ترجمه انگلیسی صفحه ۱۵۴

۳ - چاپ شوالی « Schvally » (شهر گیشن ۱۹۰۲) صفحه ۲۰۲. با کتابی
بعنوان « المحاسن والاضداد » که بقاطب بجاخط نسبت داده شده چاپ فان و لوتن
« van Vloten » صفحه ۷۹ از ترجمه آلمانی رشر صفحه ۶۸ مقابله شود ..

چون بزرگمهر را برای قتل می بردند باو گفتند : تو دردم وایسین این دنیا و در نخستین دم دنیای دیگری سخنی بگوی که ترا بدان یاد کنند گفت چه بگویم که سخن بسیار است ولی اگر میتوانی کاری نیکو کنی از آن کار دریغ مدار.

از کتاب « افسانه های مفرح » که بسریانی بقلم « برهبروس » ابن العبری منوفی بسال ۱۲۸۶ میلادی نوشته شده است قسمت ذیل را از روی ترجمه انگلیسی « م . والیس بوج M·Wallis Budje » نقل می کنیم ۲ :-

« چون شاه براین بزرگمهر خشم گرفت و او را بدار آویخت دخترش بشنید بیرون دوید و بی آنکه روی خود پیوشد میان مردان آمد . همین که بیای داوی که پدرش را بر آن آویخته بودند روی خود در پرده پوشید . چون شاه از او سبب این رفتار پرسید جواب داد که او تنها مردی بود که در برابر او از نیوشیدن روی خود شرمساری داشتم »

در کتاب الاذکیاء ابن الجوزی (وفات در ۱۲۰۰ میلادی برابر ۵۹۶ هجری) مذکور است :

وقتی خسرو (پرویز) بزرگمهر را کشت خواست دختر او را بجایله نکاح آورد . دختر بزرگمهر بمعتمدین شاه گفت : « اگر پادشاه شمارا از حزم بهره ای بود زنی را که هنوز شور انتقام جوئیش تخفیف نیافته برای هم آغوشیش انتخاب نمی کرد » . میرخواند و سایر مورخین دوره اخیر فقط گفته های مورخین پیشین را را که مربوط ب بزرگمهر بوده است نقل نموده اند .

راجع بکلمات بزرگمهر چندین مجموعه در زبان فارسی موجود است . حاج خلیفه بکتابی اشاره می کند که شامل سؤالات انوشیروان و جوابهای بزرگمهر است که بامر امیر سامانی نوح بن منصور (۹۹۷-۹۹۶ میلادی برابر ۳۸۶ تا ۳۸۷ هجری) بوسیله وزیر او ابن سینا با اسم ظفرنامه از بهاوی بفارسی ترجمه شده است . بک کتاب ظفرنامه یافت می شود که شامل کلمات بزرگمهر است و ش - شفر Ch· Schefer آنرا در مجلد اول کتاب خود موسوم به « قطعات منتخبه فارسی » طبع نموده و تصور نموده است این همان کتابی است که حاج خلیفه ۶ باین اشارت نموده است.

۱- افسانه های مفرح یا حکم و بذله های شرقی تألیف ابن العبری ترجمه « والیس بوج » چاپ لندن ۱۸۹۹ صفحه ۲۴ .

۲ - در جوامع الحکایات ولوامع الروایات ابن داستان مسطور است و عین آنرا مترجم در ضمائم این کتاب نقل نموده است .

۳- ترجمه آلمانی رشر چاپ گالاتا سنه ۱۹۲۵ صفحه ۳۲۷ .

۴- چاپ فلوکل مجلد چهارم صفحه ۱۷۵ نمره ۸۰۱۵ .

۵- Chrestomatie Persane .

۶ - شفر (مقدمه صفحه ۳ وما بعد) تصور می کند که مترجم همان فیلسوف معروف ابن سینا (اویسن) یا پدر او که در دربار سامانیان خازن بوده است میباشد .

این تصور بگمان من باین دلیل قابل تردید است که ظفر نامه که شفر طبع نموده کتاب حکم و مواظ است که چنانکه از مقدمه آن مستفاد میشود بزرجمهر بر فرمان خسرو انوشیروان تدوین نموده که پس از پسندیدن فرمان داده است آنرا بزر نویسد. این کتاب ترجمه پندنامک پهلوی نیست بلکه کتابی است اصلاح شده که از مأخذ اصلی چنان دور افتاده است که بزحمت چهار پنج سؤال وجواب آن بایکدیگر تطبیق می کنند. بجای گفت و شنود و مکالمات بهم پیوسته ولی قدری مشوش که در پندنامک یافت می شود ظفر نامه شامل یک سلسله سؤال وجوابهای مجزائی است که دارای هیچ رابطه منطقی نمی باشند. علاوه بر این چنانکه قبلاً دیدیم فردوسی در کتاب شاهنامه قسمتی از پندنامک را نقل نموده که هر چند قطعاً اصلاحاتی در آن شده مع هذا با اینکه بزبان شعر است نکات مهم مأخذ اصلی را حتی در ترتیب مواد کاملاً رعایت نموده است.

بطور قطع می توان دانست که مأخذ فردوسی ترجمه عربی پند نامک نبوده و ترجمه فارسی متن پهلوی پندنامک مأخذ مستقیم او بوده است زیرا فردوسی مقداری زیاد لغت و جمله استعمال نموده که از لغات و جمل پندنامک پهلوی است که بصورت کلمات فارسی در آمده اند. در کتاب فردوسی و در کتابی که حاج خلیفه بدان اشاره می کند گفتگو از سؤالاتی است که انوشیروان می کند و جواب هائی که بزرجمهر می دهد ولی در ظفر نامه که شفر انتشار داده است، برخلاف آن دو بزرجمهر شاگردی است که از استاد و مربی خود که نامی از آن نمی برد استفادت می کرده و او جواب می گفته است.

بنا برین باید باور نمود که فردوسی که شاهکار خود را (تقریباً بین سنه ۹۹۵ و ۹۹۹ میلادی برابر ۳۸۵ تا ۳۸۹ هجری) در مملکتی که در تساط سامانیان بوده فراهم می آورده است، برای تهیه این فصل منبعش ترجمه فارسی ای بوده است که در آن زمان بامر امیر سامانی بوسیله ابن سینا (قطع نظر از آنکه دارند این اسم بزرگ را بشناسیم) ترجمه شده است.

با این مقدمه ظفر نامه که شفر طبع نموده نباید از ابن سینا بیاشد و باید عبارت از افکار تازه باشد که با خاطرات مبهمی که از نسخه اصلی باقی مانده بوده تافیق داده باشند.

هر چند پندنامک پهلوی را می توان با آسانی در اشعار فردوسی شناخت مع هذا چنانکه ملاحظه نمودیم پندنامک دچار تغییرات و اصلاحاتی شده است که جالب دقت می باشند. جزئیاتی که با اصول مذهب مزدک رابطه داشته ازین رفته و بجای کلیه مطالبی که در پندنامک اختصاص بمذهب زرتشت داشته افکار زاهدانه که مربوط با اساس یک مذهبی نیست و جنبه کلی دارد دیده میشود.

جاودان خرد ابوعلی احمد بن محمد مسکویه (وفات در سنه ۹۰۳ میلادی برابر ۴۲۱ هجری) دارای چندین گفتار از بزرجمهر است که در آن بازیندنامک شناخته می شود و در آن چندین شرح و تفصیل از اصل پهلوی آن یافت می شود که از نظر فردوسی ساقط شده است ۱.

مجموعه کلمات بزرجمهر که در تاریخ کزیده حمد الله مستوفی^۲ موجود است جز نقل ظفرنامه غیر اصلی با تغییرات و تصرفات چیزی نیست.

نصایح سیاسی که در پندنامک دیده میشود خیالی کلی و غیر مفهومی می باشند. در کتاب فردوسی بزرجمهر بمناسبت بیاناتی که در بزمهای هفت گانه می کند در مورد نصایح سیاسی قدری مفصل تر است. در بزم چهارم مخصوصاً میگوید که طرز رفتار یک پادشاه کامل دلخواه چگونه باید باشد؟. بدیهی است که در این باب فردوسی با آزادی زیاد تری همان منبعی را که از آن مسعودی؛ دوازده دستور بزرجمهر را نقل نموده تعقیب کرده است. طبیعی است که تدبیر سیاسی بزرجمهر است که مورد توجه نظام - الماک که مردی سیاسی بوده واقع گردیده است ۵.

علاوه بر این در ادبیات عرب و ایران مخصوصاً در کتب ادب بیای از کلمات منتخب که به بزرجمهر منتسب است بطور متفرق و پراکنده یافت میشود مثلاً در مختصر کتاب البلدان ابن الفقیه چاپ دخویه صفحه ۱۳۱ سطر ۷ و ما بعد و بهقی چاپ کراکته صفحه ۲ سطر ۵ و صفحه ۱۳۱ سطر ۱۵ (این مطلب در المحاسن والاضداد منسوب به جاحظ در چاپ لیدن صفحه ۳۹ نیز هست و جمعه ایست که از پندنامک «کنج شایگان فقره ۹۱» گرفته شده است) و صفحه ۳۷۲ سطر ۱۱ (این مطلب باز در المحاسن والاضداد صفحه ۱۷۳ موجود است - کسی که خدا را می شناسد از او امر او سر نمی یچد - نقل

۱ - مراجعه با بتدای «کنج شایگان» بشوئن سانجا به صفحه ده و بعد بشود و بیاد داشت اته «Ethé» در «اساس فقه الالفه ایرانی» صفحه ۳۴۶ نیز مراجعه شود.

۲ - به صفحه ۱۴ همین کتاب مراجعه شود. این قسمت از تاریخ کزیده در مجموعه قطعات ادبی زالمان وشو کوفسکی (صرف ونحو فارسی صفحه ۴۹ و ۴۸) طبع شده است.

۳ - چاپ موهل مجلد ششم صفحه ۲۷۴ و بعد

۴ - به صفحه ۹ همین کتاب مراجعه شود.

۵ - به صفحه ۱۱ همین کتاب مراجعه شود.

جمهر» مقایسه شود با شعر فردوسی بزم اول چاپ موهل جلد
(۱۱۲)

خسرو دادگر نه بیچید باید باندیشه سر

سطر ۱۲ و صفحه ۵۰۸ سطر ۹ -

تان باب اول حکایت ۳۲ و ۳۹ - حکایات سعدی محتمل است
نود شاعر باشد. در فصل دوم از کتاب « افسانه های مفرح »
- باز که قبلا بدان اشاره رفت دارای يك رشته کلمات حکیمانه
ساب داده اند.

زیر اعظم خسرو اول دارای شخصیت و وجود تاریخی است یا نه؟
نیست این است که در هیچ يك از منابع عصر او یا مأخذی که
شود ذکر از او نیست. اهالی بوزنطیا (روم شرقی) —
میچ يك وزرگ مهر نامی را نمی شناسند و اهالی شامات نیز
قصص شامی مربوط به بزرجمهر نیز که بوسیله ابن العبری که
واده های یهودی می باشد بمارسیده از منابع عرب اخذ شده است.
م می شود که در خدای نامه «خودای یا خوتای نامک» که تاریخ
بوده و در زمان یردگرد سوم تدوین شده و مأخذ اصلی روایات
راجع بتاریخ قدیم ایران می باشد نیز ذکر از بزرجمهر نشده
نه در طبری مذکور است و نه در تاریخ ابن بطریق Eutychius
نه در تجارب الامم و نه در سنی مالوك الارض حمزة اصفهانی --
بین مذکور روایات عربی خدای نامه را با اندك تصرف تعقیب
ه در نوشته جات سائر مؤلفین قدیم دیده میشود آنقدر بایکدیگر
و واضح می شود که منقولات آنها از منبع واحد نیست . دینوری
نه و « نهایه الارب » که کلیه نکات مهم دینوری را نقل نموده و
ثباتی را که از جا های دیگر گرد آورده علاوه نموده است
ی راجع بحکیم می باشد و لی ما فعلا جز توضیحات بسیار
« در خصوص نهایه الارب داده است چیزی در دست نداریم .
ال و زندگانی حکیم را ما بیشتر به تعالیمی و فردوسی مدیون
فین مزبور خدای نامه یهلوی را که مقداری زیاد قصص و روایات
از اندرز ها بر آن علاوه شده بوده است مأخذ قرار داده اند
لب بسیار دیگری که از همان نوع مأخذ اقتباس کرده بوده
هائی که مأخذ مشترک تعالیمی و فردوسی راجع به بزرجمهر قرار

گرفته هنوز موجود است و آن کتاب پهلوی بازی شطرنج میباشد .

داستان خواب خسرو و انوشیروان که از طرف بزرجمهر تعبیر شده ظاهراً
 مأخذ داستان دیگری بوده است . علاوه بر این فردوسی از ترجمه فارسی يك كتاب
 دیگر پهلوی که در دسترس ماست استفاده نموده و آن کتاب پند نامک است .

چنین می نماید که يك کتاب اندرز دیگری موجود بوده که در آن از تدبیر و سیاست
 بزرجمهر بحث می شده و مورد استفاده فردوسی و مسعودی قرار گرفته است .

از آنچه بیان شد چنین مستفاد می گردد که داستان مربوط به بزرجمهر
 دارای وحدت شکل نیست . يك سند پهلوی که شامل تمام زندگی و فعالیت او
 بعنوان مجتهد اخلاق و سیاست باشد هیچوقت وجود نداشته است .

هر چند بر طبق روایات بزرجمهر وزیر اعظم خسرو بوده است مع هذا هیچ
 سندی که بتواند باعث اشتها او بعنوان یک نفر سیاستمدار فعال واقع گردد ضبط نشده است .

راجع بیابان زندگانی بزرجمهر دو روایت موجود است که تأیید یکی
 از آن ها باعث بطلان آن دیگری است .

اولاً بزرجمهر با مریکی از جانشینان خسرو اول (قول مسعودی و بیهقی و ابن
 العبری و ابن الجوزی) بقتل رسیده است .

ثانیاً بزرجمهر پس از انقراض ساسانیان حیات داشته است (قول نظام الملک
 و ابن اسفندیار) .

روایت ثانوی حتماً بعد از ساسانیان است و برای اینکه افکار خود را
 بعد از تسلط اعراب بیان کنند علل آن بدبختی را از زبان مردی مشهور خواسته اند
 نقل کنند و بدون تأمل به بزرجمهر عمری در حدود صد سال یا بیشتر داده اند .

روایت اول از این دو روایت مبتنی بر اساس غیر مهمی است . قبلاً دانستیم که
 بنا بر قول تعالی هرمزد چهارم در ضمن هلاکت بزرگان فرمان بکشتن یکی از
 ایشان موسوم به برزهر داد . در فردوسی نام این مرد یکمرتبه برزهر است
 و یکبار دیگر سیماء بُرَزی . مسعودی تنها کسی است که او را بزرجمهر نام نهاده است
 ولی او داستان سقوط این وزیر را در زمان خسرو دوم چنان نقل می کند که
 گوئی این آن بزرجمهری نیست که داستان او را در زمان خسرو اول روایت
 نموده است در صورتیکه او نیز دارای همان نام خانوادگی می باشد . اگر مطابق
 روایت اصلی هرمزد چهارم یا خسرو دوم مستشار و مدبر خسرو اول را بهلاکت
 رسانده باشد نباید قسمت نهائی حیات این مرد معروف را جدا کنند و بردستان
 مرد غیر معروفی بیفزایند . این عمل برخلاف ترتیب داستان نویسی و افسانه سازی
 است . اما بفرض اینکه روایات فردوسی و تعالی روایت اصلی باشد مسائل آسان تر
 بیان خواهد شد .

مستشار بزرگی را که هرمزد (که بنا بر روایات مشرقی بدگمان و

بد خواه بزرگان بوده) بقتل رساند سیماء برزنی یا (سیماء) برز مهر بوده است .
این هم در کتاب مسعودی بزرجمهر شده و با این ترتیب تقصیه که در تاریخ زندگی
حکیم موجود بوده برطرف شده است .

سپس تفصیلات دیگری را بتدریج هر کس بر شرح زندگانی حکیم
علاوه نموده است : از قبیل کلماتی که حکیم قبل از هلاکتش بیان نموده . طرز
رفتار دختر حکیم بعد از مرگ پدرش و بالاخره میل شاه بلزدواج با آن دختر
و جواب او .

بادر نظر گرفتن تمام این نکات باین نتیجه میرسیم که منابع مفقودی که قدیم
ترین روایات موجوده مربوط بتاریخ بزرجمهر باها متکی است راجع بقسمت آخر
حیات و مرگ حکیم چیزی نداشته اند .

آنچه راجع به احوال و تاریخ زندگانی حکیم باقی مانده عبارت از سه چیز است :
اولا خسرو اول در تمام ایران زمین در تجسس دانشمندی است که قادر
به تعبیر خواب او باشد . بزرجمهر که هنوز جوانی خرد سال است تعبیر خواب
را دانسته و بحضور شاه می رود و اظهار میدارد که باید کلیه زنهای حرم او برهنه
شده و از مقابل او بگذرند . در بین زنهای مردی که لباس زنان می پوشیده و با
یکی از زنهای شاه رابطه داشته است پیدا می شود . شاه بر هوش بزرجمهر
آفرین می گوید و او را مجرم خود میکند .

ثانیاً پادشاه هند که خراج گزار خسرو بوده است یکدستگاه بازی شطرنج
برای او میفرستد و می گوید اگر دانشمندان خسرو قادر به بیان قواعد این بازی
نشوند او از پرداخت خراج معاف می شود و خسرو باید خراج گزار او گردد .
بزرجمهر بازی شطرنج را بیان و بازی نرد را اختراع می کند و برای پادشاه
هند می فرستد و دانشمندان آن سر زمین قادر بیان آن نمیشوند .

ثالثاً خسرو بدون دلیل موجه نسبت ببزرجمهر خشم می آورد او را
حبس می کند و با او بد رفتاری می کند . پادشاه روم صندوقی برای خسرو
می فرستد و می گوید اگر از محتویات آن آگاهی نیابد از خراجی که باو تحمیل
شده بود باید صرف نظر گردد . چون کسی قادر بفهم معما نشد بزرجمهر را از
حبس خارج ساختند و او محتوی صندوق را از روی فراستی که در پیش بینی و
حدس مسائل داشت بیان کرد و باز مورد عنایت شاه قرار گرفت .

افسانه بودن این سه موضوع محل تردید نیست . قبلاً دیدیم که داستان
بازی شطرنج از « رومان » افسانه کسوجک پهلوئی که فقط حاوی همین داستان

(۱) از داستان کفشگر جاه طلبی که فقط بزرجمهر وظیفه رابط را در آن

عهده دار بوده و فردوسی نقل کرده است چشم می پوشیم زیرا در این مورد چون
داوی احتیاج یکی از محارم شاه داشته است تا داستان را بسازد بزرجمهر توسل جسته است .

می باشد نقل شده است. « دوداستان دیگر که در بین سایر افسانه ها در روایات تالمبی و فردوسی متفرق و پراکنده است گواهی می دهد که آنها را از منابع مشخص و معینی روایت کرده اند. هر يك از مباحث مربوط بزندگانی بزرجمهر موضوع يك كتاب عامیانه جداگانه شده است.

موضوع تعبیر خواب و معاینه زنان حرم در مشرق سابقه دارد و در یکی از داستانهای عامیانه مصری نیز یافت میشود. قسمت دوم و سوم نیز از روی يك کرده و طرح ساخته شده است. حکیم با حل معما شاه را از حیرت در می آورد (موضوع پرداخت خراج). در قسمت سوم يك موضوع دیگر علاوه شده و آن از این قرار است:

حکیم که به بی سبی محبوس شده بود آزاد می شود زیرا فقط او قادر بفهم معما بوده است. این نوع تالیفات داستان سرائی هزاران سال است که در شرق نزدیک رایج است. اولین کسی که متوجه گردیده که این افسانه بزرجمهر با افسانه حکیم احیکر (احیقر؟) (که بعضی از قسمتهای آن بخط ارامی نوشته شده و در بین «بایروس» های جزیره فیله در نیل «Elephantine» مربوط بقرن پنجم قبل از میلاد پیدا شده و در روایات ارمنی و سریانی و اسلاو و عربی (الف لیلة و لیلة) یافت می شود) شباهت دارد آقای تئودور نولدکه^۱ بود. احیقر وزیر سلاطین آشوری سنخریب یا سنخریب و آسارهادون در نتیجه تحریکات برادرزاده اش موسوم به نادان ببرک محکوم شد ولی کسی که مأمور اجرای حکم بود محکوم را پنهان نمود تا اینکه پادشاه مصر کاری که ظاهری مشکل داشت باو رجوع نمود و گفت اگر قادر با اجرای آن نشود از او خراج خواهد خواست. چون دردان جواب متحیر بود احیقر با فراستی که داشت معما را حل کرد و مورد محبت شاه واقع شد.

حوادث مختلفی که در این داستان پیش می آید بر روی مجال می دهد که يك رشته عبارات از زبان احیقر نقل کند. در قدیم ترین منابع تاریخی بزرجمهر آنچه راجع بحیات این حکیم گفته شده عبارت از روایت قصه ها و افسانه هائی است که در هر زمانی رایج است و بعضی از آنها يك نوع اشخاصی که افسانه سازان در مشرق بوجود می آورند نسبت داده شده است. قصه پرداز دانشمندی را بمیان می آورد و او را دچار انواع مصائب و محن می سازد تا بهانه ای برای بیان عبارات و نصایح اخلاقی داشته باشد. بزرجمهر نیز در نظر ما خود را چون آن قبیل اشخاص ادبی معرفی می کند و می توان چنین دانست که قسمتی از کلمات حکیمانه منسوب باو در حد اقل بصحت همان شرح حالی است که روایات برای او محفوظ

۱ - دولاک - یادداشتهای هیئت حفاران فرانسوی در سنه ۱۸۸۹ نمره ۴

۲ - تحقیقات در باره داستان احیکر - در شرکت علمی همایونی شهر

کوتین کن چاپ ۱۹۱۳ صفحه ۲۷ یادداشت اول.

برزویه از شاه هند اجازه دیدن این کتاب را گرفت باین شرط که آنرا فقط در حضور شاه بخواند و از آن استنساخ نکند. بنابراین برزویه هرروز در حضور شاه قسمتی از این کتاب را میخواند و آنچه را که خوانده بود از بر میکرد و وقتی بخانه باز میگشت آنرا مینوشت وقتی که بایران بازآمد خسرو باو امر داد کتابی را که آورده است بپهلوی ترجمه کند. بدون تردید يك جزء حقیقت در این افسانه یافت میشود. در مقدمه جالب توجه کلیك و دمنك که آنرا ابن المقفع عبری آورده است برزویه میگوید که این مسافرت را مخصوصاً بهند کردم و سلاطین هند را دیدم و در آنجا موادی از کلیك و از چند کتاب دیگر برداشتم؟ در این مقدمه برزویه خود را پیرو هندیان معرفی میکند و نه فقط در آن نفوذ ادبیات بودائی آشکارا میشود بلکه مؤلف باصول علمی طب هندی نیز اشاره میکند. محتمل است در موقع اقامتش در هندوستان برزویه زبان سانسکریت را تاحدی فرا گرفته باشد که بتواند بنچنتترا را بفهمد و بزبان مادری خود در آورد.

اینک موقع است بتحقیق و مطالعه در مطالبی بپردازیم که هویت بزرجمهر افسانه‌ای^۴ را با هویت برزویه تاریخی میتوانند بادرستی و صحت منطبق سازند. بزرجمهر نیز مثل برزویه سفری در هندوستان نموده است. این دو اسم باجریان نفوذ هند که در زمان سلطنت خسرو اول محسوس بوده است توأم میباشند. ابن الندیم در فهرست^۵ چنین مینویسد: «اما راجع بکتاب (کلیك و دمنك) آراء مختلف است. گفته شده است که هندیان آنرا ساخته اند و این معنی از دیباچه کتاب نیز مفهوم میباشد. بعضی گویند سلاطین اشکانی آنرا ساخته و هندیان بخطا آنرا بخود نسبت میدهند. عده‌ای نیز مدعی هستند که پارسیان آنرا نوشته اند و هندیان بیجهت آنرا بخود منسوب کرده اند. قومی گفته اند که بعضی از اجزاء آنرا بزرجمهر حکیم ساخته است.»

بنابر عقیده نمایی^۶ و فردوسی بزرجمهر کتاب «کلیك» را که برزویه از هندوستان آورده است بپهلوی ترجمه کرده و دیباچه مبنی بر شرح حال برزویه

۱ - مقدمه برزویه بر کتاب کلیك و دمنك - ترجمه و اصلاح آقای نولد که - در صفحه ۱۲ از کتاب «اسناد مجهم علمی اشتراسبورگ» سال ۱۹۱۲ صفحه ۱۴ - ۲ - از کتاب فوق.

۳ - من‌اهمیتی بروایتی که حمدالله مستوفی نموده و برزویه یا بزرجمهر را اهل مرو میدانند نمی‌دهم. چیز عجیبی نیست اگر دو مرد معروف و مناصر هر دو در يك شهر متولد شده باشند. بموجب روایتی دیگر (اصطخری در سلسله جغرافیون عرب صفحه ۲۶۲) برزویه در ناحیه ابرشهر (نیشابور) متولد شده است.

۴ - صفحه ۳۰۴ و بعد.

۵ - غرر ملوك چاپ زوتنبرگ صفحه ۶۳۳

بر آن علاوه کرده است. ولی در این دیباچه برزویه افعال مسند برزویه همه بصیغه متکلم وحده است.

در ترجمه عربی «کلیک» که ابن المقفع نموده دیباچه آن بامختصر تغییراتی که مترجم داده در آن دیباچه برزویه اشاره بتحصیلات طبی و مشاهداتی می کند که موبد آشنائی او بعلوم می باشد.

نوشتن شرح حال شخصی در ادبیات قدیم و در ادبیات پهلوی بسیار کمیاب است و تنها نمونه که می دانم همان پندنامک بزرجمهر است. ما در این کتاب می بینیم عبارات و کلماتی از زبان بزرجمهر گفته شده که شباهت بسیار زیادی با بعضی از قسمتهای مقدمه کلیک برزویه که ابن المقفع ترجمه نموده است دارد.

دیباچه برزویه ... از رنجاندن جانوران و کشتن مردان و کبر و خشم و خیانت و دزدی احتراز نمودم و از هوای زنان اعراض کلی کردم و زبانا را از دروغ و سخنانی که از او مضرتی تولد کند چون فحش و بهتان و غیبت و سخریه بسته گردانیدم و از ابداء مردمان و دوستی دنیا و جادویی و دیگر منکرات پرهیز واجب دیدم و تمنی رنج غیر از دل دور انداختم و در معنی بعث و قیامت و ثواب و عتاب بر سهیل اقترا هیچ چیز نگفتم و از آن بپریدم و به نیکان بیوستم و رفیق خویش صلاح و عاف را شناختم که هیچ یار و قرین چون صلاح نیست.

پس از خواندن مستخرجات پند نامک و مستخرجات دیباچه کلیک که بعداً نوشته میشوند باسانی شباهتهای دیگری نیز مشاهده خواهد شد.

اما راجع بکتاب پهلوی دیگر که بزرجمهر موضوع آن می باشد - کتاب بازی شطرنج - بازی که تماشای با کلیک پدیدار است که از این قرار می باشد. پادشاه هندی که بازی شطرنج را برای پادشاه ایران فرستاد و باین ترتیب وسیله پیدا شد که بزرجمهر هوش و ذکاوتش را ابراز دارد موسوم به دیوسرم میباشد. در کلیک نیز برای دیوسرم (دب سلم در ترجمه ابن المقفع و دیوسرمان در اصل سانسکریت و دابشایم در ترجمه فارسی) پادشاه هندوستان است که بیدای حکیم مجموعه از قصص و حکایات را گرد آورده است.

این مقدمات مرا بر این می دارد که گمان کنم بزرجمهر - این حکیم مرموز همان برزویه است که طیب خسرو اول بوده و نام بزرجمهر یعنی «[حمایت شده]» مهر بزرگ «تجریف بزرجمهر است» (که معنایش این است «[حمایت شده]» مهر باند) که اسم کامل برزویه میباشد.

این تغییر شکل نام بزرجمهر نباید در خط پهلوی آمده باشد زیرا در پهلوی اولین اجزاء این دو اسم برز و وزرگ شباهتی ابداً بیکدیگر ندارند. زای در طرز نوشتن حرف عربی (زرجمهر = بزرجمهر) این تغییر شکل متحمل است واقع شده باشد. منظور این است که این تصحیف چندی بعد از غلبه اعراب یعنی در همان زمانی که شروع شد روایات قدیم ادویه ساسانیان را بزبان عربی نقل کنند واقع شده است.

در این صورت دو ماخذ پهلوی ما پند نامک و کتاب بازی شطرنج بابستنی
دیرتر تدوین شده باشند یا لا اقل آنها را چندی بعد نوشته باشند ومؤلف یا نویسنده
آنها هم معرب بزرجمهر را بشکل پهلوی وزرک مهر ساخته باشد .

با مطالعه در قسمتی دیگر از دبیاچه بندنامک که بزرجمهر در آن اشاره ذیل
را نموده است می توان ثابت کرد که پند نامک - بشکل فعلی - کتابی است که مبدأ
آن زیاد کهنه نیست .

« در مدت سیصد سال خاندانی تپاه شد و نامش وراموش شد که کسی یادی
هم از آن نمی کند و معابد مغان در هم ریخت و بنایاکی آلوده شد . »

بدیهی است که این کلمات پس از غلبه مسلمانان بر ایران نوشته شده است . بر طبق
این جمله ما می توانیم تاریخ انشاء آنرا به سه قرن بعد از سلطنت خسرو اول یعنی
در اواسط قرن نهم میلادی (قرن سوم هجری) تعیین کنیم .

این درست همان موقع بحبوحه تدوین کتب پهلوی است بدست علماء دین
زرتشت از روی بقایای ادبیات مذهبی عهد ساسانیان گمان می کنم بنا بر مطالبی که
گفته شد می توان با قدری احتمال بسط و توسعه داستان بزرجمهر را به ترتیب ذیل
خلاصه نمود .

در موقع سلطنت خسرو اول ایران در تحت نفوذ ادبیات و تمدن هندوستان
قرار گرفت . یکی از اولین محرکین جریان این نفوذ برزویه طبیب بود که برای
مطالعه در حرفت و شغل خویش هندوستان رفت و کتاب پنچنترا را با اسم کیلیک
و دمنگ به پهلوی آورد و مقدمه بر آن نوشت مشتمل بر ترجمه حال خویش که در آن
فلسفه بشری متمایل بزهده و ریاضت را عرضه کرد که هر چند باطناً با مذهب زرتشت
مخالف است ولی چون با مذهب قدریان که نتیجه زروانیت رسمی است آمیخته بود ذوق
و فکر مفکرین ایران قدیم را جالب نمود .

برزویه مورد عنایت خسرو اول بدین جهت واقع شده بود که پادشاه کمتر از
روحانیان زرتشتی تعصب داشت و بافکار فلسفی یونانیان و هندیان علاقه مند بود . کتاب
کیلیک معروف گشت و بزودی در طبقات فاضل ایران قدیم شناخته شد و چنان باعث
شهرت مترجم آن گردید که نسلهای بعد نام او را دبیاچه یک کتاب دیگر هندی - بازی
شطرنج به پیوستند . کلمات و عبارات حکیمانه ای از بزرجمهر - نام اصلی برزویه - نقل نمودند
و جملائی بر از اندرز و پند باو نسبت دادند که شخص او هرگز آن جملها را ادا
نکرده است . بعدها افسانه ها و داستانهای مختلفی که بحکماء دیگر مرتبط بود با اسم بزرجمهر
پیوسته شد . با این ترتیب در طول چند قرن راجع به بزرجمهر افسانه هایی ساخته شد
که حتی موضوع کتابهای کوچک افسانه های عرب واقع گردید . - در نتیجه قرائت غلط
رسم الخط عربی پهلوان داستانها و گوینده جملاهای حکیمانه « بزرجمهر » نامیده شده

۱ - بکتاب « تحقیقات درباره مذهب زرتشت و ایران قدیم » که مؤلف نوشته

است مراجعه شود . صفحه ۵۴ و مابعد .

است ولی چون نام مترجم پهلوی کلیك همواره بشکل مصغراً برزویه ضبط شده بالاخره چنین گمان میکنند که برزویه و بزرجمهر دو شخص مختلف و معاصر هستند که هر دو نیز در یک شهر تولد یافته‌اند . - معین آثار هویت و شخصیت اصلی آنها باقی است: میگویند بزرجمهر پاره‌ای از قسمت‌های کلیك را تدوین نموده یا بیشتر آنکه برزویه آنرا از هندوستان آورده و بزرجمهر آنرا ترجمه کرده و مقدمه بر آن نوشته است . (در آن مقدمه برزویه بصیغه متکلم وحده افعال را صرف میکند . ۱) بالاخره داستان جستجوی گیاه روان بخش و کشف کتاب کلیك با اسم برزویه متصل شده در صورتیکه تمام افسانه‌ها و عبارات حکمتی با اسم بزرجمهر پیوسته شده است .

بر طبق نمونه داستان اخیقر که روایت آن در تهیه افسانه بزرجمهر دخیل بوده بزرجمهر را وزیر اعظم پادشاه بزرگ قلمداد نموده و باین مناسبت کلمات و پندهای مربوط بمملکتداری را باو نسبت داده‌اند .

در قرن نهم میلادی (قرن سوم هجری که روحانیان زرتشتی سعی در احیاء ادبیات مذهبی بزبان پهلوی که در آنوقت جزء السنه مرده بشمار میرفت مینمودند اسم معمول حکیم را گرفته و آنرا بترکیب پهلوی (وزرگمهر) درآوردند و با- تفصیلات مقدمه کلیك کتابی بسبک اندرزهای زرتشتی تألیف نمودند که در آن چند عیارت که فلسفه بشری و وارستگی برزویه را افشا میکند با مطالب حکمتی و الهی تلفیق نمودند بطوری که از آن این پندنامک را که یک کتاب اساسی برای حاجت مؤمنین است ساختند .

ظاهر آن در حدود همان موقع است که داستان بازی شطرنج بزبان پهلوی نوشته شده است .

در اواخر قرن دهم میلادی (قرن چهارم) پندنامک با اصلاحات و الحاقات لازمه برای موافق کردن آن باذوق و فکر عامه مسامین بفارسی ترجمه شد و این همان ترجمه ایست که فردوسی آنرا در شاهنامه [بشعر] آورده است . ظفرنامه فارسی که امروز وجود دارد نیز همان ترجمه است که با تعبیرات بیشتری آمیخته شده است . افسانه‌های مربوط ببزرجمهر در ترجمه عربی خدای نامک که منبع اصلی آثار تعالی و فردوسی بوده نیز داخل شده بودند .

بالاخره هویت سیاه برزین یا [سیماه] برزمر با هویت بزرجمهر توأم شده و با انتساب قتل برزین به برزمر نقیصه ای را که در ترجمه حال او موجود بوده باین ترتیب رفع نموده‌اند .

چون لااقل دو یاسه نمر از بزرگان بامر هرمزد چهارم بقتل رسیده‌اند - مطابق جامع ترین روایات که روایت فردوسی میباشد - باید دانست سومین این رجال

۱ - با کتاب و . شوون شرح کتابهای عربی مجلد دوم صفحه ۸۴ راجع به « کلیك »: فصل چهارم مربوط به برزویه طبیب نگارش بزرجمهر پسر بختگان مقابله‌شود.

تاریخی^۱ سیمه‌برزین یا برزهمر برزویه طبیب (برزهمر) است که بقتل رسیده یانه .
تصور میکنم این احتمال خیلی ضعیف و سست است و دو دلیل مؤید این
تصور می باشد :

اولا خیلی عجیب است اگر نام یکنفر را بدوشکل مصغر مختلف ضبط کنند
یعنی برزویه و برزین .

ثانیاً از روایاتی که پایه و اصل منابع ما میباشند چنین برمیاید که شهیدان
ظالم و تعدی هرمزد از نجباء عالی ترین طبقات الناس بوده اند ولی هیچ دلیلی نیست
که ثابت کند برزویه طبیب - هرچند از خانواده خوبی هم باشد - بطبقه مزبور تعلق
داشته باشد خاصه که تا زمان خسرو دوم عروج باین طبقه کاری بسیار مشکل بوده است .
بهذا افسانه ها و حکایات و قصص جدیدی بافسانه های پیشفاری که درباره
برزهمر موجود بوده علاوه شده است . تعجب این است که داستان رشته جواهری که
مرغی باعید و مطابق روایت شاهنامه باعث خشم خسرو انوشیروان بر برزهمر واقع
گردید باطرز دیگری در یکی از دو افسانه ای که مربوط ببرزهمر در مرزبان نامه
یافت میشود نقل گردیده است .

۱- ایزد گشسب یا یزد گشسب وزیر هرمزد -- بر طبق داستان بهلوی وهران
چوین- کشته شده است اما نه بدست هرمزد بلکه یکی از همراهان خاص او در جنگ
اورا بقتل رساند (در دیناوری و نهایت الارب و باعمی منقول است که پسرعمویش
اورا کشت) این یکی از بزرگترین رجال است که پرو کوپپوس «Procopé» وماناندرس
«Ménandre» اسمش را ایسندگوسنس ، یسندگوسنت ضبط نموده اند (یوستی در کتاب
اسامی ایرانی صفحه ۱۴۹) و رهران اذرمهان محتمل است همان وهران اذر
اذرمهان باشد که نام و تصویر او بر نگینی نقر شده است . (موردتمان در مجله
انجمن تحقیقات شرقی سال سی ویکم صفحه ۵۹۴ نمره ۳۰) Z. D. M. G.

ضمیمہ

مستخرج از مقدمہ کمالیہ و دمنہ کہ برزویہ بہ پهلوی نوشته و ابن المقفع آنرا

بعربی آورده است :

چنین گوید برزویہ طبیب مقدم اطباء یارس کہ پدر من از لشکریان ۱ بود و مادر از خاندان علماء دین زردشت و اول نعمتی کہ خدای تعالی ۲ بر من تازه گردانید دوستی پدر و مادر بود و شفقت ایشان بر حال من چنانکہ از فرزندان دیگر مستثنی بودم و بمزیت تربیت و ترشیح مخصوص شدم و چون سال عمر من بہفت رسید مرا بمؤبدان سپردند، چون در کتابت ماهر شدم پدر و مادر را شکر گفتم و در علوم نظر کردم نخستین چیزی کہ در آن رغبت کردم علم طب بود و چندانکہ اندک مایہ وقوف افتاد و فضایت آنرا شناختم بر غمتی صادق و حرصی غالب در تعلیم آن می کوشیدم تا بدان صنعت شهری تمام یافتم و در معالجہ بیماران متهدی شدم . آنگاہ نفس خویش را میان چهار کار کہ تکاپوی اهل دنیا از آن نتواند گذشت مخیر گردانیدم: وفور مال، لذات حال، ذکر سایر و ثواب باقی . آنچه مرا باین انتخاب واداشت این بود کہ علم طب بنزدیک ہمہ خردمندان ستوده است و بیروان هیچ کیش و مذهب می آنرا ذم نکنند و در کتب طب آورده اند کہ فاضل ترین اطباء آن است کہ بر علاج از جهت ثواب آخرت مواظبت نمایند کہ بملازمت آن سیرت نصیب دنیا ہرچہ کماثر بیابد و رستگاری عقبی مدخر گردد تا چون آن تاجر نباشد کہ یا قوت سرخ گرانہائی را کہ بدان تمام ثروت دنیا میتواند یافت بخرمہر دہی بھائی داد، و باز در کتب قدماء یافتیم کہ طبیعی کہ بصنعت خویش مزد اخروی طلبد از نصیب دنیوی باز نماند و بدان کشاورز ماند کہ غرض او در پراکندن تخم دانہ باشد کہ قوت اوست اما کاه کہ علف ستور است خود بتبع حاصل آید .

پس بر مردوای بیماران بجهت ثواب آخرت اقبال کردم و ہر کجا از بیماری نشان یافتیم کہ در وی امید صحت بود معالجہ او بروجہ حسبت کردم و اگر امیدشفا بیز مقطوع بود برای تسکین درد و رنج او ہرچہ در قوہ داشتیم دریغ نکردم و بر کار خود اجر و مزدی نخواستم و چون یکچندی گذشت و طائفہ از ائمال خود را کہ در علم دون یا برابر با من بودند در مال و جاہ برخواستن سابق دیدم نفس بدان مایل گشت و نمئی مرا تب این جہانی بر خاطر گذشتن گرفت نزدیک آمد کہ یای از جای بروم با خود گفتم ای نفس میان منافع و مضار خویش فرق نمیتوانی کرد و خردمند چگونہ آرزوی چیزی در دل جای دہد کہ رنج و تعب آن بسیار باشد و انتفاع و استمناع آن اندک و اگر در عاقبت کارها فکرتی شافی واجب داری حرص و شرہ این عالم بر تو بسر آید و قویتر آسیبی در کارهای دنیا مشارکت مثنی دون عاجز است کہ بدان مغرور

۱- راجع باشکریان و « اسواران » بکتاب « شہنشاہی ساسانیان » بصفحہ ۴۴
مراجعہ شود . این کتاب را دوست فاضل و محقق ابن بندہ آقای مجتبی مینوی بفارسی ترجمہ فرمودہ اند و قریباً طبع خواہد شد .

۲- منظور بزندان با اور مزد است کہ در ترجمہ تغییر یافته است .

گشته اند از این اندیشه ناثواب در گذر و همت بر اکتساب ثواب آخرت مقصور گردان که راه مخوف است و ... چون بر این سیاق در مخلصیت نفس مبالغت نمودم بر راه راست باز آمد و بر غبتی صادق و حسبتی بی ریا روی بعلاج بیماران آوردم و روزگار دراز در آن مستغرق گردانیدم تا بمیان آن در های روزی بر من گشاده گشت و صلات پادشاهان بر من متواتر شد و پیش از سفر هندوستان و پس از آن انواع دوستگامی و نعمت دیدم و بجاه و مال از امثال و اقران گذشتم.

(سپس مقداری از مشهودات و آراء شخصی خود را درباره ادیان و ملل و صعوبت تمیز بین بدو خوب بیان نموده است . بصواب یا بخطا نولد که گمان میکند که ابن قسمت را ابن المقفع بر این فصل علاوه نموده است ؟)

بنابراین از رنجانیدن جانوران و کشتن مردمان ... (چون ابتداء فصل) پس از مباحثات جدیدی با نفس مؤلف بر آن میشود که چون تقدیر انسانی نامعلوم است بهتر این است که بکارهای اخروی و بامور معنوی بپردازد)

... بدین امید عمری میگذاشتم... تا سفر هندوستان پیش آمد برفتم و در آن دیار هم شرائط بحث و استقصاء هر چه تمامتر بجای آوردم و بوقت بازگشتن کتب استنساخ نموده آوردم و یکی از آن کتابها کلیاه و دمنه است . (نقل از کلیاه بهرامشاهی)

مستخرج از پندنامک بزرگمهر

۱ - پندنامک پهلوی

۱ - من بزرگمهر بختگان ۴۰۰۰ این یادگار را بیاری و نیروی یزدان و دیگر روانهای خوب و بفرمان خسرو شاهنشاه ایرانیان نوشتم تا فرهنگ خوب بودن را برای آنان که بحکم تقدیر و امتیاز بر مسند سعادت تکیه زده اند شاید و آنرا بکنج شایگان نهادم .

۱ - مقصود شاهنشاه (شاه شاهان) و شاهزادگانی است که بعنوان پادشاهی

حکومت میکردند .

۲ - مترجم گوید عقیده پروفیسور نولد کد تأیید میشود با آنچه که ابوریحان بیرونی در کتاب الهند گوید :

« آرزو دارم کتاب پنج تن را که نزد ما به کلیله و دمنه معروف است ترجمه کنم زیرا این کتاب که از هندی بفارسی و بعد از فارسی به عربی رفته است بردست کسانی گذشته است که از تغییر مصون نمانده است . چنانکه عبدالله ابن المقفع باب برزویه را بر آن افزوده است بقصد آنکه مردمان سست عقیده را در دین بشک اندازد تا بسهولت بمذهب مانوی در آیند . در صورتیکه ابن المقفع از اضافه کردن این باب دریغ نکرده لابد از تغییر اصل کتاب نیز خودداری ننموده است . »

۳ - استاد کریستنسن ترجمه مناصبی که بزرگمهر برای خود شمرده چنین کرده است : « وزیر اعظم شورای خصوصی مملکت و هیربد خسرو » ولی این ترجمه با متن پهلوی که آن نیز چندان روشن نیست کاملاً تطبیق نمیکند .

از آنجا که خواسته گیتی همه گذرنده و تباہ شدنی و گردنده است آنکس هم که دارای خواسته های این جهانی شود، و موهبت الهی بر او فر و بزرگی بخشد، و کوشش بی رنج او را میسر گردد، و خواسته فراوان اندوزد، و بهترین کار و پادشاهی رسد، و برترین جاه را گیرد، و بزرگترین نام خواهد، و بنامبردارترین طریقی افروزش مان و میهن کنند ۱، و او را زندگانی دراز و افزایش فرزند و پیوند و امید بزرگ و موهبت نیک برای عدل و داد و سود مردمان و پایداری نام و کارهای پادشاهی و نیز هرگونه فرخی دیگر در گیتی که هر یک گواه دیگری است حاصل شود چون با صاحبان این عقیده همداستان باشد که آن چند چیز را پایداری نیست مردی دورین گردد.

در مدت یکصد سال تن بیایان و پادشاهی به نیستی رسید و در مدت سیصد سال دوده به بتباهی و نام بفرااموشی رسید و از خاطرها محو شد و مان و میهن بسوی ویرانی و آلودگی و ناف و پیوند به نیستی و ناپایدی رفت و کوششی به بی بری و رنج و بار به بی ثمری رسید و پادشاهی بدست خدایان نماند و خواسته بدست آنانکه فرخی زمان ایشانرا آفریده شده بود نایستاد اما کار روز بازبین پایدار است و تباہی نیاید و حقیقت رادی و نام آنجهانی و کردار نیک هیچکس را نتوان از میان برد.

اکنون من هر چند میلی غالب بکوشش در رادی ورزیدن و پرهیز از گناه کردن دارم در قدرتم نیست که از عمل بر موجب فرمان خدایان زمان حکومت جائره جلوگیری کنم، چشم را از دیدن گناهان نا آنجا که می دانم بمیل پرهیز می دهم. به هستی یزدان و نیستی دیوان، دین و روان و هشت و دوزخ و روز شمار و جزای سومین روز بعد از مرگ و رستخیز و زندگی آنجهانی بیگمانم و رادی و آسایش تن و روان و جان و هر نیکی دنیوی و اخروی دلخواه من است و نیز برای سود مردم روزگار کلمه ای چند برای یادگار نوشتم.

۲ - کدام مردم فرخ تر است ؟ آنکه بی گناه تر

۳ - کدام بیگناه تر ؟ آنکه بقانون یزدان راست تر ایستد و از قانون دیوان بیشتر پرهیزد.

۴ - که قانون یزدان وجه قانون دیوان ؟ قانون یزدان خوبی و قانون دیوان بدی است.

۵ - چه خوبی وجه بدی است ؟ خوبی در اندیشه نیک، گفتار نیک و کردار نیک و بدی اندیشه بد، گفتار بد و کردار بد است

۸ - بخوبی کیست شایسته تر ؟ آنکه دانای تر.

۹ - که دانای تر ؟ آنکه فرجام تن و دشمنیهای روان شناسد و خویشتن از دشمنی روان بی نیم و برتر داند.

۱۰ - چه فرجام تن ؟ فرجام تن تباہی بدن و دشمنی روان این اند: دروج،

۱ - ترجمه مؤلف محترم باین ترتیب است: «که افروزش آتش مقدس در خانه معان کند».

اهریمنی، بفریفتن و نابودی مردمان فراز دادن.

۱۱ - آن دروچ چه ؟ - آزونیماز ، خشم و رشک و تنگ و شهوت و کین و غفلت و سخن چینی

.....

۲۲ - مردمان را کدام هنر به ؟ - دانش و خرد | خداداد |.

۲۳ - ... کدام يك ازین دو بهتر ؟ آنكه تن بی بیم تر و بی گناه تر و بی رنج تر تیمار كند .

۲۴ - دانش یا خرد | خداداد | کدام برای مردم بهتر ؟ خرد شناسائی كار و دانش پسندكار است .

۲۵ - گهر کدام به ؟ زیرمنشی و چرب گوئی .

۲۶ - خوی چه به ؟ نهانی بهشت ایزدان خواهی

۲۷ - دادچه به ؟ بهی

۲۸ - كام کدام راست تر ؟ بی گناهی

۲۹ - خوبکاری کدام به ؟ خرسندی باندك

۳۰ - كرداری چه به ؟ دین بیادداری

۳۱ - فرهنگ کدام به ؟ آن كه بدان راندن زمان و رهانیدن روان بهتر توانند

۳۲ - آزرم کدام به ؟ به دوستی و خوشكنی

۳۳ - دام (Gloire) چه مه ؟ خویشكاری

۳۴ - هیمار (دشمن) کدام ستر تر ؟ كنش بد

۳۵ - بمردمان فرهنگ به یا گوهر خرد ؟ افزایش تن از فرهنگ باشد

و خیم (Caractère) پایدار از گوهر خرد آید . فرهنگ آراینده تن است و خیم نگاهبان جان .

.....

۵۶ - چیزیکه بمردمان رسد بیبخت بود یا به كنش ؟ بخت و كنش بایكدیگر

چنان اند كه تن و جان ، چه تن بی جان كالبدی بیکار است و جان بی تن باد ناگرفتنی است ، و چون بایكدیگر آمیخته باشند نیرومند و سودمند باشند ۱ .

۵۷ - بخت چیست و كنش چیست ؟ بخت نیز كنش نهانی است كه بمردمان داده شده است .

۵۸ - حواسته گیتی بچه ماند ؟ بچیزیکه بخواب بینند گاه نيك و گاه بد ،

چون از خواب بر آیند چیزی آنجا نیست .

۱- این موضوع در اواخر دورهٔ سلطنت ساسانیان همواره مورد بحث بوده و

بافکری قدری در کتاب «مینوی خرد» که کتاب پهلوی آن دوره میباشد مورد فحص و بحث قرار گرفته است . در دورهٔ بعد از ساسانیان متابعت شدیدی که از مذهب زرتشت بعمل میآمد این عقیده را قدری مطرود و مردود ساخت . بکتاب «تحقیقات دربارهٔ مذهب زرتشت در ایران قدیم» تألیف آقای کریس تنسن بصفحهٔ ۵۷ و مابعد مراجعه شود .

۵۹ - اندر گیتی که سر بلند تر ؟ فرمانروای نیرومند پیروز گر نکو کار

۶۰ - که مستمند تر ؟ درویش نابخرد کجرو

۶۱ - که نافرخ تر ؟ دین آگاه کجرو

.....

۱۶۹ - به گیتی فریخته میوید اگر چند بسیار خواسته اندر جهان دارید، چه گیتی

بکس بنماید و نه آتش و خان و مان و شادی بارت دهد ... ۱

روایت فردوسی

مستخرج از اولین ظفرنامه فارسی

یکی آفرین کرد بر شهریار	که دل شد بکردار خرم بهار
چنین گفت کای داور تازه روی	که بر تو نیابد سخن عیب جوی
خجسته شهنشاه پیروز بخت	جهاندار با دانش و نیک بخت
نوشتم سخن چند بر بهاوی	ابر دفتر و کاغذ خسروی
سپردم بگنجور تا روزگار	بر آید بخواند مگر شهریار
بدیدم که این گنبد دیر ساز	نخواهد همی لب گشادن بر از
اگر مرد برخیزد از تخت بزم	نهد بر کف خویش جانرا بر زم
زمین را بپردازد از دشمنان	شود ایمن از رنج اهریمنان
شود پادشا بر جهان سر بسر	بباید سخنها همه در بندر
بسگیرد بمردی جهان فراخ	کند گلشن و باغ و میدان و کاخ
نهد گنج و فرزند کرد آورد	بسی روز بر آرزو بشمرد
فراز آورد لشکر و خواسته	شود کاخ و ایوانش آراسته
گراید و نکه درویش باشد برنج	فراز آرد از هر سوئی نام و گنج
ز روی و ز ناروی کرد آورد	ز صد سال بر بودنش نگذرد
شود خاک و بی بر شود رنج اوی	بدشمن بماند همه گنج اوی
نه فرزند ماند نه تخت و کلاه	نه ایوان شاهی نه گنج و سپاه
چو بنشیند آن جستن باد اوی	بگیتی نگیرد کسی یاد اوی
برین کار چون بگذرد روزگار	ازو نام نیکو بود یادگار
ز گیتی دو چیز است جاوید و بس	دگر هر چه باشد نماند بکس
سخن گفتن نغز و کردار نیک	بماند چنان تا جهانست و ریک
ز خورشید و ز آب و ز باد و خاک	نگردد تبه نام و گفتار پاک
بدینسان بود گردش روزگار	خاک مرد با شرم و پرهیزگار

۱ - تمام این قسمت بسعی و اهتمام دوست فاضل و ارجمند من آقای مینوی

از کتب گنج شایگان که نسخه ای از آن در کتابخانه مجاس موجود است استخراج شد و چون بی باری و همراهی ایشان انجام این کار از عهد من بنده خارج مینمود فرصت را مغتنم شمرده و با نین و سپاه تشکرات همیشگی خود را از ایشان تجدید میکنم ..



مسیو آرتور گریستن سن
مستشرق معاصر دانمارکی نویسنده کتاب
«گرنیهای معروف» «امپراطوری ساسانیان»
و رساله «داستان بزرگمهر» و کتب و رساله
های مهم دیگر درباره ایران.

چو بگشاد روشن دل شهریار
بدو گفت فرخ کدامست مرد
چنین گفت کانکو بود بی گناه
پرسیدش از کزنی و راه دیو
بدو گفت فرمان یزدان بهیست
در بد تری راه اهریمن است
خنک در جهان مرد بر تر منش
چو دانش تنش را نگهبان بود
بماند بسدو رادی و راستی
هر آن چیز کو بهره تن بود
ازین هر دو چیزی ندارد دریغ
کسی کو بود بر خرد پادشا
سخن مشنو از مرد افزون منش
پرسید کسری که از کهتران
چنین گفت آنکس که دانا ترست
کدام است دانا بدو شاه گفت
چنین گفت هر کو فرمان دیو
کسی را نه بر خیره فرمان برد
ده اهریمنند آن به نیروی شیر
بدو گفت کسری که ده دیو چیست
چنین داد پاسخ که آرزو نیاز
دگر خشم و رشکست و ننگست و کین
دهم آنکه از کس ندارد سیاس
بدو گفت از این شوم دیر گزند
چنین داد پاسخ بکسری که آرزو
که او را نه بینی تو خشنود هیچ
نیاز آنکه او را ز اندوه و درد
کزین بگذری خسرو دیو رشک
اگر در زمانه کسی بی گزند
دگر تنک دیوی بود بر ستیز
دگر دیو کین است پر خشم و جوش

فراوان سخن کرد از خواستار
که دارد دلی شاد و بی باد سزد
نبرده است اهریمن او را ز راه
ز راه جهاندار کیهان خدیو
که اندر دو گیتی بدو فرهیست
که مرد پرستنده را دشمن است
که پاکی و شرم است پیراهنش
همه زندگانش آسان بود
نکوبد در کزنی و کاستی
روانش بر از مرگ دشمن بود
که بهر نیام است یا بهر تیغ
روانرا نرانند براه هوا
که با جان روشن بود بد کنش
کرا باشد اندازه مهتران
بهر آرزو بر توانا تر است
که دانش بود مرد را در نهفت
نبرد دل از راه کیهان خدیو
که خصم روانست و دام خرد
که دارند جان و خرد را بزیر
کز ایشان خرد را نباید گریست
دو دیوند بازور و گردن فراز
چو نمام و دو روی و ناپاک دین
به نیکی وهم نیست یزدان شناس
کدام است اهریمن زورمند
ستم کاره دیوی بود دیر ساز
همه در فرویش باشد بسیج
همه کدور بینند و رخساره زرد
یکی دردمندی بود بی یرشک
به بیند شود جان او دردمند
همیشه بید کرده چنگال تیز
ز مردم بر آرد بناگه خروش

دژ آگاه دیوی بر آژنگ چهر
نداند نراند سخن با فروغ
بریده دل از ترس کیهانخدیو
بکوشد که پیوستگی بشکند
نباشد خردمند و نیکی شناس
بچشمش بدو نیک هر دو یکی است
که چون دیو بادل کند کار زار
که از کار کوتاه کند دست دیو
که ای شاه با دانش و آفرین
دل و جان دانا بدو روشن است
بدانش روان را همی پرورد
که راهی دراز است پیش اندرون

سوی نیکوئیها نماینده راه
ز هر دانشی بیگمان بگذرد
بماند همه ساله با آبروی
تن خوش ندیدم من از روزگار
بر آسوده از رنج و شایسته تر
که همواره سیری نیابد ز گنج
که گردد از او مرد جوینده مه
خردمند خود بر مهان بر مهست
تن خویش را دور دارد ز رنج
که چون جست خواهی همی دستگاه
بود خصم روشنی روان خرد
که فرهنگ بهتر بود یا کهر
که فرهنگ باشد ز کهر فزون
ز کهر سخن گفتن آسان بود
بفرهنگ باشد روان تندرست
هنر های تن را ستودن زجیست
اگر یادگیری ز من در بدر
از اندیشه دور است و دور از بدیست

که ای نامور مرد فرهنگ جوی
که باید جهاندار ازو تاج و تخت

نه بخشایش آرد بکس بر نه مهر
دگر دیو تمام کو جز دروغ
دگر آن سخن چین دو رویه دیو
میان دو تن جنگ و کین افکند
دگر دیو بی دانش نا سیاس
بنزدیک او رای و شرم اند کیست
ز دانا بپرسید پس شهریار
به بنده چه داده است کیهانخدیو
چنین داد پاسخ ورا مرد دین
ز شمشیر دیوان خرد جوشن است
گذشته سخن یاد دارد خرد
خرد باد جان ترا رهنمون

بدو گفت ازینره کدامست شاه
چنین داد پاسخ که راه خرد
همان خوی نیکو که مردی بدوی
وزین گوهران گوهری استوار
وز ایشان امید است آهسته تر
وزین گوهران آژ دیلم برنج
بدو گفت شاه از هنر ها چه به
چنین داد پاسخ که دانش بهست
که دانا نیازد به تنندی به گنج
ز نیروی خصمش بپرسید شاه
چنین داد پاسخ که کردار بد
ز دانا بپرسید پس دادگر
چنین داد پاسخ بدو رهنمون
که فرهنگ آرایش جان بود
کهر بی هنر زار و خوار است و سست
بدو گفت جانرا زدودن زجیست
بگویم کمون گفت من سر بسر
خرد خود یکی خلعت ایزدی است

وزین پس بپرسید کسری ازوی
بزرگی بکوشش بود یا به بخت

<p>چنانند چون جفت با یکدیگر تنومند و پیدا و جان دو نهفت اگر بخت بیدار در جوشش است مگر بخت نیکش بود رهنمای چو خوابی که بیننده گیرد بیاد اگر نیکوئی دید اگر درد و خشم</p> <p>.....</p> <p>کز آن برتر اندازد نتوان گرفت که یکسر شکست است گردان سپهر رسیده کلاهش بابر سیاه ز بخشش فرونی نداند زکاست ستاره بگوید که چونست و چند همه بهر او شور بختی بود</p>	<p>چنین داد پاسخ که بخت و هنر چنان چون تن و جان که یارند و جفت همه کالبد مرد را کوشش است بکوشش بزرگی نیاید بجای و دیگر که گیتی فسانست و باد چو بیدار گردد نه بیند بچشم</p> <p>.....</p> <p>برسید و گفتا چه دیدی شکفت چنین گفت با شاه بوزرجمهر یکی مرد بینی تو با دستگاه که او دست چپ را نداند ز راست یکی گردش آسمان بلند فلک رهنموش بسختی بود</p>
--	---

۳ - دومین ظفر نامه فارسی^۱

محاوره بین بزرجمهر و استادش :

ابوزرجمهر گفت :

« از استاد خود استفادت مینمودم و او جواب میگفت : گفتم ای استاد از خدا عز و جل چه خواهم که همه نیکوئیها خواسته باشم گفت سه چیز : تندرستی و ایمنی و توانگری .

گفتم کارها بکه بسیارم . گفت با آنکس که [بکار] خویشتن شایسته باشد .
گفتم از که ایمن باشم . گفت از دوستی که حاسد نباشد .
گفتم چه چیز است که بهشت [بدان] سزاوار باشد . گفت علم آموختن و بجوانی بکار حق مشغول بودن .

گفتم کدام عیب است که نزدیک مردم معتبر نماید . گفت هنر خود گفتن .
گفتم چون دوست ناشایست پدید آید چگونه از وی بیاید برید . گفت سه چیز :
بزیارتش کم رفتن ، از حالش ناپرسیدن و از وی حاجت ناخوشتن .
گفتم کارها بکوشش بود یا بقضا . گفت کوشش قضا را سبب است ؟
گفتم از جوانان چه بهتر و از پیران چه نیکوتر . گفت از جوانان شرم و دلیری و از پیران دانش و آهستگی .
گفتم حذر از که باید کرد تارستگار باشم . گفت از مرد چاپلوس و خسیسی که توانگر شده باشد .

۱ - قطعات منتخبه فارسی Chrestomatie Persane جلد اول از چاپ

شفر صفحه ۳ و بعد بصفحه ۱۵ و بعد همین کتاب مراجعه شود . ۲ - باشمر فردوسی :
بزرگی بکوشش بود یا بیخت و به بند ۵۶ پندنامهگ مراجعه شود .

گفتم سخی کیست. گفت آنکس که سخاوت کند و دلشاد شود .
گفتم چه چیز است که مردم جویند و کسی تمام در نیافت. گفت سه چیز: تندرستی
و شادی و دوست مخلص .

گفتم نیکوئی بهتر از بدی دور بودن. گفت از بدی دور بودن سر همه نیکو نیست .
گفتم هیچ هنر باشد که عیب شود گفت. سخاوتی که با منت بود .
گفتم چه چیز است که دانش را بفرزاید. گفت راستی .
گفتم چه چیز است که بردگیری نشان است. گفت عفو کردن چون قادر شود .
گفتم چکنم که بطیب حاجت نباشد. گفت کم خوردن و کم بخواب رفتن
و کم گفتن .

گفتم در جهان چه نیک تر است. گفت تواضع بی منت و سخاوت نه از بهر مکافات.
گفتم در جهان چه زشت تر. گفت دو چیز: تندی از پادشاهان و بخیلی از توانگران ۱ .

ترجمه از مروج الذهب مسعودی چاب باریه دوم نارد ۲ جلد دوم صفحه ۷-۲۵۵

روزی انوشیروان حکماء را بار داد که از آراء ایشان استقادات کنند . چون
هر يك از ایشان در حضور او بجای خود قرار گرفت وی گفت مرا بحکمتی دلالت
کنید که هم متضمن منفعت من باشد و هم عامه رعیت را سودمند آید . هر يك از
ایشان را ئی که بنظرشان رسید بیان کردند و انوشیروان سر بزر افکنده و در گفتار
ایشان فکر میکرد تا نوبت به بزرجمهر بختگان رسید وی گفت شهریارا من این
حکمت را برای تو در دوازده جمله جمع خواهم کرد. گفت بگو بزرجمهر گفت :

۱ - در شهوت و رغبت و ترس و خشم و هوس از خدا بپرهیز و در هر يك
از این امور که پیش آید چشم سوی خدا دار نه سوی مردم .

۲ - در گفتار و وفای بوعده ها و شروط و عهود و پیمانها راستی پیشه ساز .

۳ - در هرامری که پیش آید با دانا یان مشورت کن .

۴ - دانشمندان و مردم شریف الاصل و مرزبانان و سپهبدان و دبیران و
سایر درباریان هر یک را بقدر منزلتشان اکرام نما .

۵ - بر کار موبدان دقت نما و در حساب کار گزاران و عمال از روی عدالت
تفتیش کن و نیکوکاران ایشان را پاداش و بدکارانشان را کیفر ده .

۶ - کار زندانیان را بررس باینکه غالباً آنها را ببینی تا بفروشی بدکار را
در بند محکم نگاهدارند و بیگناهان را رها سازند .

۷ - به امن داشتن راهها و بازارها و نرخها و تجارتها همت بر کمار .

۸ - رعیت را بر حسب گناهانشان ادب کن و ایشان را در حدود وظایفشان نگاهدار .

۹ - سلاح و جمیع آلات کارزار را آماده ساز .

۱۰ - باهل و اولاد و نزدیکان خویش اکرام کن و آنچه که ایشان را

شایسته و لازم است آماده دار .

۱ - بابت دشمنی از پندنامه ک مقابله شود .

۲ - بصفحه ۵۲۹ شماره ۷ مراجعه شود .

۱۱ - عیون برمرزها بر گمار تا از محذورات قبل از وقوع آنها آگاه شوی و جلوگیری کنی .

۱۲ - در کار وزیران و درباریان دقت نما و از ایشان کسانی را که ناپاک و نادرس و نالایقند تبدیل کن .

انوشیروان فرمود که این سخنان را بزر نوشتند و گفت این کلمات حاوی جمیع انواع سیاستهای مملکتی است .

دستورهای سیاسی بزرجمهر

نقل از سیاست نامه نظام الملك

بزرجمهر بختگان در پیش نوشیروان گفت « ولایت ملك راست و ملك ولایت باشكر داده است و مردم لشكر را بر مردم ولایت مستولی گردانیده و اگر لشكر بر ولایت ملك مهربان نباشند و بر مردم ولایت رحم و شفقت ندارند و همه در آن كوشند كه كیسه خویش پر زر کنند و غم ویرانی ولایت و درویشی رعیت نخورند و هر گاه لشكر را در ولایت زخم و بند و زندان و دست غضب و جنایت و عزل و تولیت باشد آنگاه چه فرق باشد میان ملك و ایشان كه همیشه این كار ملوك بوده است نه كار لشكر و رضا نداده اند كه لشكر را این قوت و تمكین باشد و در همه ایام تاج زرین و در كاپ زرین و تخت زرین و سكه جز پادشاهان را نبود و دیگر گفت اگر ملك میخواهد كه او را بر همه ملوك فضل بود اخلاق خویش را آراسته و مهذب گرداند و خصلتهای خویش نیکو گرداند و از خصلت بد دور باشد، گفت کدامند گفت خصلت های بد این است :

حقد، حسد، کبر، غضب، شهوت، حرص، امل، لجاج، دروغ، بخل، خوی بد، ظلم، خودكامی، شتابزدگی، نامیابی، سبکساری . اما خصلتهای نیک : حیا، حسن خلق، حلم، عفو، تواضع، سخاوت، صلیق، صبر، شكر، رحمت، علم، عقل، عدل - هر گاه كه كار بندگی این خصلتها بترتیب همه كارها بدانند سخت دادگر بود و در داشتن زبردستان و در احوال مملکت هیچ مشیری حاجت نیاید همه بدست او بر آید . »

ترجمه و نقل از مروج الذهب مسعودی چاپ مصر مجلد دوم صفحه ۲۰۹ (الحاق مترجم) کلمات ذیل به بزرجمهر منسوب است :

« در انوشروان دو خصلت متضاد ملاحظه کردم كه دیگر مثل آنرا ندیدم . روزی شاه بارعام داده بود یکی از خواص خاندان او وارد شد و شاه بوزیر خود امر داد مرد ناخوانده را برانند و مدت يك سال اجازه ورود بنر بار او ندهند زیرا از مرتبه كه برایش معین شده بود بمرتبه غیر خود در بارگاه تعدی و تجاوز کرده بود . در موردی دیگر راجع بامری مخفی در حضور شاه شور میگردیم . خدام او كه در پشت تخت و بستر او اجتماع کرده بودند چنان با صدای بلند سخن میگفتند كه باعث برهم زدن جلسه میشد . »

من بشاه موضوع را تذکر دادم و اختلافی که بین این دو حالت بود یادآوری نمودم شاه گفت متعجب نشوید زیرا اگر ما پادشاه بر رعیت هستیم خدا ما پادشاهند بر ارواح ما و در خلوت اعمالی از ما صادر میشود که با آن اعمال جز این چاره ای نداریم (ه از خدم خود ملاحظه کنیم).

نقل از کتاب «جاویدان خرد» ابوعلی مسکویه. چاپ طهران درسنة ۱۲۹۳ صفحه ۴۹ و بعد (الحاق مترجم).

کلمات بزرگ مهر. بزرگمهر از حکماء مشهور است میگوید دیدم دنیا را با تغییر و زوال و اهل دنیا را در گرد مانتهای چیزی و کسی که تلف شد یا میشود و متاع دنیا را اندک و خوف و زوال آرا بسیار و زندگانی در آن ناقص و نیز دیدم که اگر دنیا بتمام يك کس را بود و بتمام مطالب و آرزوهای خود از زن و فرزند و عزت و احترام و تسلط بر دشمنان برسد و از آفات و مکر و هات در آمان باشد و در کمال فارغ بالی سالهای سال که نهایت عمر آدمی تواند بود زندگانی نماید تا وقتی که بدنش فرسوده شود و حسن و جمال از او مفارقت کند بصد سال بکشد و این مدت خود معلوم که در جنب ملک بیزوال چه باشد و بعد از او باندک زمانی جمیع آنچه جمع کرده بود متفرق گردد و بناهایی که گذاشته خراب شود و نام او از یاد رود و جیش فراموش و اندوخته او و مال کسب او فاسد و خیال و حکومت او مستقل و اموال او بمیراث خوران متصل گردد مگر تقوی و نیکوکاری که عامل آن خراب و ضایع نمیشود ذکر جمیل او درد لها باقی میماند. بر آن شدم که احتراز کنم از هر شر و بدی که باعضای و جوارح کردنی باشد و در دل گزیده زدن و نزدیک کردن نیکوکاری و باندوختن آشنائی که باعث یادآوری و ذکر خیر بود بنابراین این سخنان را که بطریق سؤال و جواب نوشته ام یادگار گذاشتم. اگر کسی گوید که کیست اولی بسعادت گوئیم آنکه گناهان او کمتر باشد اگر گویند گناهان که کم تر است گوئیم آنکه قائم تر باشد بدین خدا و دورتر از دین شیطان اگر گویند دین خدا کدام است گوئیم نیت نیک و گفتن خوب و کردن خوب جو انمردی و در گذشتن از لغزش مردم اگر گویند این شیطان کدام است گوئیم نیت بد و گفتن و کردن بد اگر گویند چه چیز است نیت بد گوئیم افراط و تفریط و گفتن بدروغ و عمل بیخلف اگر گویند کدام است میانه روی گوئیم بیاد آوردن زوال نعمت دنیا تا باهل آن ساوگ نیکو نمایند و حق دوستان و خویشان بگزارند و نفس خود را از هوا و هوس که موجب بلاست در دنیا و سبب شقاوت در آخرت بازدارند اگر گویند افراط چیست گوئیم در گمان بودن که لذات جسمانی و حیات جسم و دولت دنیوی همیشه برقرار است و زوال و فنا ندارد و راقم این کتاب که انتخاب جاویدان خرد است میگوید که سخن این حکیم کامل که دین حق میانه رویست و دین شیطان افراط و تفریط اگر چه میانه روی در هر کار خوبست اما میتواند بود که مدعا بیشتر این باشد که در طلب و جه معیشت و کسب روزی میانه روی دین خداست نه تگ و دو بسیار در آن کردن و شب و روز خود را بتعب انداختن چنانکه

اگر گوید راست گوئی کدام است گوئیم قائم بودن براه راست و قبول نمودن نفس آنرا بحدی که فریب نتواند داد نفس او را تا از راه به بیجا نرود اگر گوید عاقلتر کیست گوئیم آنکه نظر کننده تر است بعاقبت ودانتر بدشمنان ومحکم تر درنگاهداشتن خود از آزار ایشان اگر گوید عاقبت چیست گوئیم فنای حیات حسی و زائل گشتن لذات بدنی اگر گوید آندشمنان چه چیز اند و چه اند گوئیم طایم وآرزوهاییکه کماشته اند بآدمی و آن نه است اول حرص دوم فاقه سوم غضب چهارم حسد پنجم حمیت جاهلیه ششم شهوت هفتم کینه هشتم خواب گران نهم ریا اگر گوید کدامی از اینها قوی تر وصاحبش از سلامت دورتر گوئیم حرص را غضبش سخت تر و از خرسندی دورتر فاقه را آندوه قویتر و به بیماری دل نزدیکتر غضب را حکومت بر جور تر و حسد را نیت بدتر و کمانش غلط تر حمیت را بد خوئی بیشتر و بر جنگ فیروز تر شهوترا ستیزه سخت تر و بقهر و غلبه غالب تر کینه را افروختن شاهه باندتر و بخشایش کمتر و تندی قویتر خواب گران را کاهلی سخت تر و کم فهم بودن صاحبش محکمتر ریا را آفرینش شدید تر پنهان کردنش لایق تر اگر گوید مضرت این خصلتها چیست که اینها را دشمن گفته اند گوئیم آنکه بر صاحب این خصلتها پوشیده میشود نیکو کاری و بدکاری حقیقی و فراعوش میگردد آن قوتها که خدا بآمالی بجهت غلبه کردن این آرزوها داده اگر گوید این قوتها کدام است گوئیم عقل و علم و عفت و صبر و امید و دین و نصیحت اگر گوید کار این قوتها چیست گوئیم کار عقل خلاص بودن از محنت کاری که عاقبت ندارد و یاد کردن فنای دنیا و نزدیک داشتن اجل و نگاهداشتن نفس از خواری و مذلت. کار علم روشن کردن حق وتمیز کردن امر باقی از امر فانی و پرهیز کردن از تصدیق بلا تصور و آموختن آنچه ممکن بود. کار عفت بازداشتن نفس از شهوتهای هلاک کننده و ترغیب نمودن نفس بعادات نیکو وصفتهای پسندیده. کار امید گمان نیکو داشتن باموری که میسر باشد تا برسد نفس بغایت جرات. کار صبر رضا داشتن آنچه حاضر است و شناختن تعب و مضرتی که در شره وخوفی که در اسراف است ومتألم نبودن از آنچه فوت شده وثبات ورزیدن بامری که بآن توان رسید وصیانت نمودن آن امری که بآن توان رسید وصیانت نمودن آن امری که بهمتاعی فروخته شود. کار دین آرام دادن نفس رامت ومعترف نمودن او را که هر نیک و بد را پاداش خواهد بود. کار نصیحت بیدار کردن نفس و بازداشتن او از پیروی هواها وآرزوهای هلاکت کننده وآگاهانیدن او را از ارتکاب امر بی حزم و احتیاط که از ملامت و سرزنش و شتاب زدگی و بی تدبیری خلاص نباشد لکن هریک از این قوتها را آفتی است که بزبان میآورد آنرا مثل آنکه آفت علم خود بسندی است وآفت عتل راه بی تدبیری و علم را بی تکراری و عفت را بدنبیتی و صبرا تنگ خوئی و دین را فسق و فجور و نصیحت را غرض و همچنین صفتهای دیگری را نیز آفتهاست مثل بزرگی وجلالت قدر را یاغی گری ولی نعمت و حلم را کینه وقناعت را کم مقداری مال وامانت را خیانت و بخشش را اسراف واستقامت را عاجزی و رحم را جزع و تواضع را تندى وملاطفت را ممل شدن وصحب دوستان

را ریا و زهد و ورع را دوستی و مدح و ثنا و حسن طلب را حسد و حیارا نادانی اگر گوید که از اخلاق کدامی گرامی تر است گوئیم تواضع و نرم سخنی اگر گوید که از عبادتها کدام پسندیده تر است گوئیم وفار و تمکین و محبت با مردمان اگر گوید از یاری دهنده ها کدامین را فائده آن حاضر تر است گوئیم زهد و ترك دنیا را اگر گوید از ادب و عفت و طبیعت کدامین نگاهدارنده است مردم را از بلا گوئیم ادب مستازم زیادتی عفت است و طبیعت معدن و نگاهدارنده هر دو پس هر کدام را که فائده بزرگتر است نگهدارنده تر است. اگر گوید آنچه ب مردم برسد بقضای الهی است یا بکسب گوئیم قضای خدا مانند جان و کسب مردم مثل بدنست چنانکه جان بی بدن مصدر اثر نیست و بدن بی جان منشأ کاری نه قضا بی کسب بوجود نیاید و کسب بی قضا بصادور نمیوندد و اگر گوید چیزی خیر است بدینا مانند تر گوئیم خوابهای مردم که در آن واقعا بینند اگر گوید کدام کس است که سزاوار باشد ازو رشك بردن گوئیم پادشاه صالح اگر گوید کدام کس بدبخت تر است گوئیم مفاس طالح اگر گوید کیست که او را از همه دشمن تر باید داشت [گوئیم] فقیه فاسق اگر گوید کدام کس را اندوه از همه کمتر است گوئیم آنکه خرسند تر است بداد الهی اگر گوید که خرسند تر است گوئیم آنکه غفات او از ذکر خدا کمتر است و آگهیش از فزای دنیا بیشتر اگر گوید کدام کس را امانت از همه زیادتر است [گوئیم] آنکه عقیف تر است اگر گوید که عقیف تر است گوئیم هر که را حیا بیشتر است اگر گوید حیای که بیشتر است گوئیم آنکه را مذمت ببیشرمی کارگر تر است از مذمت بمغلسی اگر گوید کیست سزاوار تر بحسن امل گوئیم آنکه ساعی تر است بکاری که نفمش دینی و دنیوی بود و بالاستقامتش در آن کار توفیق هم رفیق باشد اگر گوید کیست قانع تر و میانه رو تر گوئیم آنکه حیای او زیادتی کند بر شهوت و دوستیش بر حسد و ترسش بر بغض و کینه و حامش بر غضب و رضایش بر حاجت و حق بر اجابت اگر گوید کیست سزاوارتر بمدح گوئیم آنکه امر کننده تر است .

نقل از جاویدان خرد صفحه ۱۱۶ و بعد (الحاق مترجم).

ایضاً من حکماء الفرس یسمی برزویه الحکیم گفت هر چیزی راسبی است که از آن سبب موجود گشته پس هر چیزی را باید از سبب جست و جوی نمود سبب خوش زندگی و طب عیش مداراست و سبب مدارا عتل و سبب زیادتی نعمت شکر سبب زوال نعمت کفران سبب پوشیده ماندن سر پنهان داشتن اسرار دیگران سبب عت پوشیدن چشم از نامحرم سبب زینت ادب سبب حصول مطلب طلب سبب فسق خاوت سبب کینه تند خوئی و حلد سبب محبت هدیت سبب دوستی گشاده روئی سبب جدائی عتاب سبب بیچیزی اسراف سبب بغض تخلف وعده سبب بلا جدال در گفتگو سبب مذلت طمع سبب عزت قناعت سبب محملت قناعت سبب نجات راستی سبب حصول مراد نرمی سبب حرمان از سعادت کاهلی سبب غدر حب دنیا است سبب بزرگی تواضع ترك تکبر سبب تمام خوبی عقل.

ایضا بر زوایة الحکیم گفت عادت کن بر استگوئی تا این از تکذیب باشی. آنچه
 کوئی با وفا باش تا اعتماد را شائی. شکر کن به نعمت تا شایسته زبادتى کردی. رحیم
 باش به محنت کسان تا بیای محنت گرفتار نشوی. کوتاهی مکن در تفتیش مجرمان
 که مبادا بیگناهی گرفتار گردد تا بیگناهی که نکرده گرفتار نگردی. خوشحال شواز
 نعمت و دولت مردم تا این از حسد باشی و با حیا باش تا نزد عقلا ناپسند نگردی
 که نا پسندی عقلا سخت تر است از خوف سلاطین. نکوئی ورز به مردم بقدر بودن
 در دنیا و آخرت بطریقی که هیچیک از این دو اثر و ضایع نگردد پس اگر غایت هر
 دو دشوار بود آنرا کسه بودن در آن دشوار یابنده تر است اختیار کن. گفت بدانکه
 دروغ سر همه گناهان و اساس نهنده آنست. دروغگو بجهت آنکه با زر و نسی رسد
 دروغی گویند و بسو کنند غلاظ شداد آنرا موکد نماید تا دروغش پوشیده ماند و
 ثانی الحال بکسی که دروغ را فاش کند بانکار پیش آید و بعد از آن بجدال و خصومت
 رساند پس دروغگو مکابر با حق می کند و محاصمه بباطل مینماید و کدام گناه عظیم
 تر از این است و گفت باید دانست که کسی را توبه بدوزخ نمیرسد و اصرار گناه
 بخشیت پس توبه کردن و از کبایر مجتنب بودن و صفای را حقیر نداشتن از ضروریات
 است. گفت مردم دو طبقه اند طبقه محتاج بتجربه طبقه غیر محتاج. طبقه اول نیکوکاری
 که میان بدکاران و بدکاری که میان نیکوان بود چه ممکن است که نیکوکار بصحبت بدان
 بدکار شود و بدکار بمخالطت نیکوان نیک پس بتجربه محتاج اند. طبقه دوم نیکی که
 میان نیکان بود و بدی که یار بدان باشد و هر یک هم بجهت طبیعت و هم بواسطه
 معاشرت احتیاج بامتحان ندارد. گفت حذر و پرهیز کنید دشمنی عیال و فرزندان و
 دوستان و شیعیان را و بغض با ایشان پیش می آید که اگر از بلائی خلاص گردید مبادا
 بیلائی دیگر گرفتار آید که نجات از آن میسر نباشد. گفت احترام نما بزرگتر را و
 نرمی کن با فروتر و نیک معامله باش با همسر چه نیک معاملگی با همسران گواه
 امت که احترام قوی تر از زبانی (زبونی) : با معنای این عبارات متناسب تر است -
 میکده) نیست و نرمی با فروتر بجهت اخذ و جری نه - پنج کس بسبب تقصیر در پنج
 چیز پشیمانند اول آنکه در کار ضروری اهمال کنند تا وقتش برود دوم کسی که از
 دوستی برد تا بیلائی مبتلا گردد سیم مردیکه در دفع دشمن بی تدبیری کند تا بر خودش
 مسلط شود چهارم شخصی که زن موافق را از دست دهد و به سایطه گرفتار شود
 پنجم آنکه بگناه دلیر باشد و مرگش رسد. چند چیز بی چند چیز تمام نیست عقل بی
 ورع سخت گیری بی سنگدلی حسن بی نهک حسب بی ادب. فراغت بی قناعت و صحبت
 بی امنیت توانگری بی سخاوت مروت بی تواضع جدوجهد بی توفیق. چند چیز تابع
 چند چیز است مروت عقل را رای و تدبیر تجربه را قرابت محبت را عمل قدر ترا
 اتفاق و جمعیت مردم مال را. چند چیز از چند کس یافته نمی شود آزاد بودن حریص

پسندیده بودن فجور مسرور بودن غضوب حسود بودن کریم توانگر بودن صاحب شره غمگین بودن صاحب برادران. چند چیز از چند کس پسندیده نیست نصرت طلبیدن از عاجز و استعانت نمودن از کاهل و نرمی توقع داشتن از جباران.

بیانات بزرجمهر در چهارمین بزم خسروانوشیروان

بر طبق روایت فردوسی

بود تا پسندیده کرد کار	نباید که اندیشه شهریار
بیاداش نیکی بجوید بهشت	زیزدان شناسدهمی خوب وزشت
همیشه جهانرا بدو آبروی	زبان راستگوی و دل آزر مجوی
سبک ناید اندر دل انجمن	هر آنکس که باشد ورا راین
کهانرا بکه دارد و مه به	سخنگوی و روشن دل و داد ده
نباید که باید ز جانی شکست	کسی کو بود شاه را زبردست
که دانا بود نزد او ارجمند	بدانکه شود تاج خسرو باند
سر تخت خود زیر پای آورد	بنادان اگر هیچ رای آورد
بنادانی اندر ستیزد همی	که نادان زدانش گریزد همی
بزهر آژدن کام بد خواه را	نگه داشتن کار در گاه را
بماند جهاندار با فرهی	چو دارد ز هر دانشی آگهی
که آید مگر شاه را زان گزند	نباید که خسبید کسی دردمند
کجا بد نزد اداست و بد گوهر است	کسی کاویا د آفره درخور است
بی آزار تا زو نگردد ستوه	کند شاه دور از میان گروه
گنه کار اگر مردم بیگناه	هر آنکس که باشد بزندان شاه
بزند اندرون این چنین کرد یاد	بفرمان یزدان بباید گشاد
بپردخت باید ازو روی بوم	و گرد کنش باشد و شوخ و شوم
نباهی سوی خان مردم برد	که تا روز و ازون براونگذرد
بود در جهان تا بود شاه شاد	جهاندار باید که از کین و داد
بشیخ از بد دیو شستن جهان	بود کار او آشکار و نهان
بر آساید از درد فریاد خواه	چو خسرو بفرهنگ دارد سپاه
بدانیش را دل بر آید زجای	چو آزر باشی ز دشمن برای
بر آری بهنگام پیش از نبرد	همه رخنه پادشاهی بمرد
نکو هوش بود نیز بر تاج و گاه	ز چیزیکه گردد نکوهیده شاه
خرد را بر آن کار کردن گوا	از او دور گشتن برغم هوا
چو در آب دین بود چهر خویش	فزودن بفرزند بر مهر خویش

۱ - در صفحاه ۱۶۶ و ۱۶۷ و ۱۹۲ جاویدان خرد چاپ طهران که مرجم

این بنده است قسمتهای پر معنا و قابل توجهی منتسب به بوزرجمهر می باشد که از نقل آنها خود داری شد و علاقمندان آن میتوانند باصل کتاب رجوع فرمایند.

مجو چاره جز جانش افروختن	ز فرهنگ و از دانش آموختن
نباید که باد آورد رنج خویش	کشادن بر او بر در گنج خویش
دل شاهزاده نباید شکست	هر آنکه که باز دهنه بیداد دست
برو تنگ داری ز بن دستگاه	بآزم باز آیش باز راه
خوی باشد از بوستان بگسلش	و گر دشمنی یابی اندر دلش
ازو باغ شاهی پر آهو شود	و گر دیر ماند به بیرو شود
نباید که دارد بد کوی کوش	چو باشد جهانجوی را فروهوش
بخون جز بفرمان یزدان متاز	چو بر بد کنش دست گردد دراز
تیاهی بد بهیم شاهی رسد	ز دستور بد گوهر و جفت بد
چو بد گوید از داد فرمان مکن	بباید شنیدن ز نادان سخن
ز کزی دل خویش پیراستن	همه راستی باید آراستن
نزیب که دیو آورد کاستی ...	ز شاه جهاندار جز راستی

نقل از جوامع الحکایات؛ لوا مع الروایات محمد عوفی (نسخه خطی) (الحاق مترجم)
باب ۱۸ از قسمت دوم در فضیلت سکوت و نطق .

بوزرجمهر را گفتند چه چیز هست که خدای تعالی به بنده دهد که هیچ به از آن نباشد گفت خود طبعی (کذا فی الاصل) گفتند اگر نباشد گفت آدمی که آموخته باشد و در تعلیم آن سعی برده. گفتند اگر نباشد گفت خوی خوش کند و با مردمان مواسات نماید و دوست و دشمن را بدان نگاه دارد. گفتند اگر نباشد گفت خاموشی که سایر عیوب است. گفتند اگر نباشد گفت مرگ که او را از پشت زمین بردارد زیرا که هر کس بدین خصال حمیده و حجال پسندیده آراسته نباشد موت او بر حیات او راجع بود .

نقل از تاریخ بیهقی چاپ طهران صفحه ۳۳۸ و بعد (الحاق مترجم)

حکایات چنان خواندم که چون بوزرجمهر حکیم از دین کبر کان دست برداشت که دینی با خلل بوده است و دین عیسی پیغامبر علیه السلام گرفت و برادران را وصیت کرد که در کتب خوانده ام که آخر الزمان پیغامبری خواهد آمد نام او محمد صلی الله علیه و آله و سلم اگر روزگار یا بم نخست کسی باشم که بدو بگروم و اگر نیابم امید وارم که حشر مارا با امت او کنند شما فرزندان خود را وصیت کنید تا بهشت یابید. این خبر بکسری نوشیروان بردند کسری به عامل خود نامه نوشت که در ساعت چون این نامه بخوانی بوزرجمهر را بایند گران و غل بدرگاه عالی فرست. عامل بفرمان او را بفرستاد و خبر در یارس افتاد که باز داشته را فردا بخوانند بر دحکما و علما نزدیک وی میامدند و می گفتند که ما را از علم خویش بهره دادی و هیچ چیز دریغ نداشتی تا دانا شدیم ستاره روشن ما بودی که مارا راه راست نمودی و آب خوش ما بودی که سیراب از او شدیم و مرغزار پر میوه ما بودی که از تو میوه گونه گونه یافتیم پادشاه بر تو خشم گرفت و ترا می برند و تو نیز از آن حکیمان نیستی که از راه راست باز گردی ما را یاد کاری ده از علم خویش گفت وصیت کنم شما

را که خدای عز ذکره را بیگانگی شناسید و ویرا طاعت دارید و بدانید که کردار زشت و نیکوی شما را بیند و آنچه در دل دارید میداند و زندگانی شما بفرمان اوست و چون کرانه شوید باز گشت بدوست و حشر و قیامت خواهد بود و سوال و جواب و عقاب و نیکوئی کنید و گوئید ثواب ... که خدای عزوجل شما را که آفرید برای نیکی آفرید و زینهار تا بدی نکنید و از بدان دور باشید که بدکننده را زندگانی کوتاه باشد و یارسا باشید و چشم و گوش و دست و فرج از حرام و مال مردمان دور دارید و بدانید که مرگ خانه زندگانیست اگر چه بسیار زوید انجام می باید رفت و لباس شرم بپوشید که لباس ابرار است و راست گفتن پیشه گیرید که روی را روشن دارد و مردمان راست گویان را دوست دارند و راست گوی هلاک نشود و از دروغ گفتن دور باشید که دروغ زن ارجه گواهی راست دهد نپذیرند و حسد کاهش تن است و حاسد را هرگز آسایش نباشد که با تقدیر خدای تعالی دایم بجنک باشد و اجل نآمده مردمرا حسد بکشد و حریص را راحت نیست زیرا که وی چیزی طالبد که شاید وی را تنهاده اند و دور باشید از زنان که نعمت پاک بستانند و خانها و بران کنند و هر که خواهد که زنش یارسا ماند گرد زنان دیگران نگردد و مردمان را عیب مکنید که هیچکس بی عیب نیست هر که از عیب خود ناپیدا باشد نادان تر مردمان باشد و خوی نیکو بزرگتر عطاهاى خدای است عزوجل و از خوی بد دور باشید که آن بندگرا نیست بر دل و بر پای و همیشه بد خو در رنج بزرگ باشد و مردمان از وی برنج و نیکو خورا هم این جهان و هم آن جهان بود و در هر دو جهان ستوده است و هر که از شما بزرگتر باشد ویرا بزرگتر دارید و حرمت وی نگاه دارید و از او گردن مکشید و همه بر امید اعتماد مکنید چنانکه دست از کار کردن بکشید و کسانیکه شهرها و دیه ها و بناها و کاریرها ساختند و غم این جهان بخوردند و آنهمه بگذاشتند و برفتند و آنچه چیزها مدروس شد اینکه گفتم بسنده باشد و چنین دانم که دیوار با قیامت افتاد چون بزرجمهر را بمیدان کسری رسانیدند فرمود که همچنان با بندو غل پیش ما آرید چون پیش آوردند کسری گفت ای بزرجمهر چه ماند از کرامات و مراتب که آنرا نه از حسن رای ما بیافتی و بدرجه وزارت رسیدی و تدبیر ملک ما بر تو بود از دین پدران خود چرا دست باز داشتی و حکیم روزگاری بمردمان چرا نمودی که این پادشاه و لشکر و رعیت براه راست نیستند غرض تو آن بود تا ملک بر من بشورانی و خاص و عام را بر من بیرون آری ترا بکشتنی کشم که هیچ گناه کار را نکشته اند که ترا گناهی است بزرگ والا توبه کنی و بدین اجداد و آباء خویش باز آئی تا عفو یابی که دریغ باشد چون توحکیمی کشتن و دیگری چون تو نیست گفت زندگانی ملک عادل دراز باد مرا مردمان حکیم و دانا و خرمدند روزگار می گویند پس چون من از تاریکی کفر بروشنائی آمدم بتاریکی باز نروم که نادان بیخرد باشم. کسری که گفت بفرمایم تا گردنت بزنند بزرجمهر گفت داوری که پیش وی خواهم رفت عادل است و گواه نخواهد و مکافات کنند و رحمت خویش از تو دور کند. کسری چنان در خشم شد که بهیچوقت نشده بود گفت

ویرا باز دارید تا بفهمیم که چه باید کرد. ویرا باز داشتند چون کسری بنشست گفت دریغ باشد تباه کردن این، فرمود تا ویرا در خانه کردند سخت تارک چون کوری و بآهن گران ویرا بستند و صوفی سخت درشت دروی پوشانیدند و هر روز دو قرص جو و یک کف نمک و سبوی آب اورا وظیفه کردند و مشرفان گماشت که انقباس وی را میشمردند و بدو میرسانیدند دو سال بر این جمله بماند روزی سخن وی نشنودند پیش کسری بگفتند کسری تنگدل شده بفرمود زندان بزرجمهر بگشادند و خواص قوم اورا نزدیک وی آوردند تا با وی سخن گویند مگر وی جواب دهد ویرا بروشنائی آوردند یافتندش بتن قوی و گونه برجای گفتند ای حکیم ترا بشمینۀ سطر و بند گران و جائی تنگ و تارک می بینیم چگونه است که گونه بر جای است و تن قوی تر است سبب چیست بزرجمهر گفت که برای خود کوارشی ساخته ام از شش چیز هر روز از آن لختی می خورم تا بدین بمانده ام گفتند ای حکیم اگر بینی آن معجون ما را بیاموز تا اگر کسی از ما را و یاران ما را کاری افتد و چنین حالی پیش آید آنرا پیش داشته اید گفت نخست تقه درست کردم که هر چه ایزد عزذ کره تقدیر کرده است باشد. دیگر بقضاء او راضی ام. سوم پیراهن صبر پوشیده ام که محنت را هیچ چیزی چون صبر نیست. چهارم اگر صبر نکنم باری سودا و نا شکیبائی را بخود راه ندهم. پنجم آنکه اندیشم که مخلوقی را چون من کار ازین بترهست شکر کنم ششم آنکه از خداوند سبحانه و تعالی نومید نیستم که ساعت تاساعت فرج دهد. آنچه رفت و گشت با کسری گفتند با خویشان گفت چنین حکیمی را چون توان کشت و آخر بفرمود تا اورا کشتند و مثله کردند و وی ببهشت رفت و کسری بدوزخ.

نقل از جوامع الحکایات و لواجم الروایات محمد عوفی (نسخه خطی) (الحاق مترجم)
در باب ۲۱ از قسمت دوم در کتمان سر و فوائد آن:

حکایت آورده اند که نوشروان را خصمی بود از ملوک روزگار که بقوت و شوکت از او زیاده تر بود و انوشروان را امکان دفع آن نبود و آن پادشاه دختر نوشروان را خطبه میکرد و می خواست که بسبب آن قوانین خصومت منقطع شود و رسم ملوک عجم چنان بود که دختر بدشمن ندادندی و گفتندی از دشمن بجز دشمنی نباید پس نوشروان با بوزرجمهر... گفت صواب آنست که پادشاه دختری بیگانه را که هنوز شیر-خواره بود بجرم خویش در آورد و پرورد چنانکه کس نداند که او فرزند تو نیست. پس انوشروان این را به پسندید روزی بشکار رفته بود در اتنای راه بخانه کردن گذر کرد کردی را دید که اورا دختری متولد شده بود نوشروان آن دختر را از وی بستد و اورا مال بسیار داد و بیوشیده داشتن آن وصیت کرد و دختر را در حرم خود آورد و چون فرزند خودش می پرورد و کس ندانست له وی دختر او نیست جز بزرجمهر و نوشروان و جمله بزرگان از زنان بخدمت او میرفتند. بوزرجمهر دختری داشت عظیم عاقل و زیرک و خردمند گاه گاه بخدمت آن دختر رفتی و آن دختر عظیم بد خوی بود و دختر بوزرجمهر را برنجانیدی روزی دختر بوزرجمهر پیش پدر آمد و از آن دختر گله بسیار کرد بوزرجمهر گفت اودختر پادشاه نیست که کرد بچه

بیابانست و بدن سبب نیکو خلق نیست که بیابانرا خلق نیکو نبوده دختر چون این سخن از پدر بشنید روزی پیش دختر نشسته بود و با یکدیگر بازی میکردند دختر کرد مر دختر بوزرجمهر را برنجانید دختر بوزرجمهر گفت ای کرد بیچه نا اهل مرا چند رنجه داری تو دختر شاه نیستی دختر کرد بیابانی هستی دختر چون این بشنید پیش نوشروان رفت و از دختر وزیر گله کرد و نوشروان دانست که آن سر بوزرجمهر با دختر گفته است بفايت برنجيد و جمعيتی ساخت و و بدانرا جمع کرد و بوزرجمهر را حاضر گردانید و گفت ای بوزرجمهر هر کس که سر پادشاه فاش کند سزای او چه بود بوزرجمهر گفت کشتن و بردار کردن تا دیگران را عبرت بود پس نوشروان بفرمود تا کلاه از سر او بر گرفتند و کمر از میان او بگشادند و او را بر دار کردند پس دخترش را بیاوردند و برهنه کردند و او همچنان می دوید از میان مردمان و خود را هیچ نمی پوشید چندانکه زیر دار رسید خود را بیوشید و چشم بر هم نهاد نوشروان گفت شاید که حکمتی بود او را پیش خواند و... گفت زیرا که این همه مردم نبودند و پدر من مردم بود که اگر اینها مردم بودند نمی گذاشتندی تا او را بردار کردی. نوشروان را پشیمانی آورد و از عقل آن دختر عجب داشت و او را در نکاح خودش آورد و بفرمود تا بوزرجمهر را از دار فرو گرفتند و بر بازوی او تعویذی یافتند بر آنجا نوشته که اگر قضا و قدر حق است غدر باطل است و اگر غدرو فریب در آدمی سرشته است برهر کس اعتماد کردن خطاست و اگر مرگ حق است دل بر جهان نهادن عین حماقت است. نوشروان بر وفات او بسیار تأسف خورد و روزگاری در آن حسرت بود و چون وی حکیمي نیافت و آن حکیم عاقل سر درافشای سر کرد ..

نقل از نسخه خطی زبدة التواریخ تألیف ابوالقاسم کاشی (تألیف قبل از ۷۱۷ هجری) الحاق مترجم .

..... پیوسته دربارگاه او (کسری نوشین روان) چهار کرسی زرین نهاده بودی یکی برای بزرجمهر دوم برای قیصر روم سوم برای ملک ترک قیچاق چهارم برای ملک عرب .

هنگامی سیف ذوالیزن از کسری برای استخلاص کردن یمن از حبشه استمداد کرده بود کسری «با بزرگان درکار او و لشکر فرستادن مشورت کرد موبد موبدان و بزرجمهر گفتند ای شاه او را بردرگاه توحقی است که روی بسوی تو آورده است بامید وعده ای که پدرش را داده ای و پدرش بر درگاه تو وفات یافت دل شکسته او را جبر کردن و مساعدت او فرمودن احسانی بموقع است . بزرجمهر گفت در زندان مردم مجرم گناهکار بسیارند سپاهی و دل او را گرایشان را از حبس اطلاق دهند و با او فرستند بجای خود باشد چه اگر ظفر یابند در مملکت شاه بیفزایند و اگر هلاک شوند بگناه خود رسیده باشند . کسری را این رای پسندیده افتاد .»

نقل از مسعودی

عبارات ذیل به بزرجمهر (بختگان) پسر بختک که یکی از حکماء مهم ایران می باشد منسوب است:

گفته است خوبترین چیز ها را هر جا یافتیم کسب نمودم حتی از سگ و
کر به و خوک و کلاغ. پرسیدند از سگ چه آموختی گفت: وفاداری و میثاقی که در دفاع
از صاحبش ابراز می دارد. گفتند از کلاغ چه آموختی گفت: حزم و احتیاط بی نهایت را.
گفتند از خوک چه آموختی گفت: عجله و شتابی را که در تهیه ما بحتاجش دارد است.
گفتند از کر به چه یاد گرفتی گفت: لحن نوازنده و رفتار فریبنده اش را در موقعی که
برای اکتساب چیزی بکار میبرد ..

خاتمه

مطبعة مهر

